

Micro-Land Ownership for India's Landless Agricultural Laborers Study West Bengal: Women Questionnaire

**Confidential: To be used
Only for research purposes**

Landesa & International Food Policy Research Institute (IFPRI)

1. পরিবার চিহ্নিতকরণ HOUSEHOLD IDENTIFICATION

পরিবার চিহ্নিতকরণ Household Identification	কোড Code	সাক্ষাতের বিবরণ Interview details	কোড Code
1.1 পরিবার চিহ্নিতকরণ Household Identification:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	1.11 সাক্ষাৎকার শুরুর সময় (ঘন্টা:মিনিট= ২৪ ঘন্টার সময়ানুযায়ী লিখুন) Start time of interview (hh:mm=> write in 24 hr format)	<input type="text"/> <input type="text"/> : <input type="text"/> <input type="text"/>
1.2 ক্ষুদ্র গ্রাম (তালিকা থেকে কোড দিন) Hamlet (enter code from list)	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	1.12 সাক্ষাৎকার শেষ হওয়ার সময় (ঘন্টা:মিনিট=২৪ ঘন্টার সময়ানুযায়ী লিখুন) End time of interview (hh:mm=> write in 24 hr format))	<input type="text"/> <input type="text"/> : <input type="text"/> <input type="text"/>
1.3 গ্রাম (তালিকা থেকে কোড দিন) Village (enter code from code list):.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.13 সাক্ষাতকারীর নাম/ কোড Name/code of enumerator:	<input type="text"/> <input type="text"/>
1.4 গ্রাম পঞ্চায়েত (তালিকা থেকে কোড দিন) GP (enter code from code list):.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.14 প্রথম সাক্ষাতের তারিখ (তারিখ/মাস/বছর)Date of first visit (dd/mm/yyyy):	<input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / 2012
1.5 RI (তালিকা থেকে কোড দিন) RI (enter code from code list):.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.15 দ্বিতীয় সাক্ষাতের তারিখ (তারিখ/মাস/বছর) Date of second visit (dd/mm/yyyy):	<input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / 2012
1.6 ব্লক (তালিকা থেকে কোড দিন) Block (enter code from code list):.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.16 দ্বিতীয় সাক্ষাতের কারণ (কোড 3 থেকে কোড দিন):Reason for second visit (enter code from Code 3):	<input type="text"/>
1.7 জেলা (তালিকা থেকে কোড দিন) District (enter code from code list):.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.17 সুপারভাইজারের নাম/ কোড Name/code of supervisor	<input type="text"/>
মুখ্য বয়স্ক মহিলা সম্পর্কে তথ্য (দানগ্রাহী বা নিয়ন্ত্রণ) Information of primary adult female (beneficiary or control)	সংকেত Code	1.18 সাক্ষাতকারের ফলাফল (কোড 4 থেকে কোড দিন): Outcome of interview (enter code from Code 4):	<input type="text"/>
1.8 প্রাথমিক উত্তরদাতার নাম: Name of primary respondent:: শেষ, শুরু Last, First:.....	<input type="text"/> <input type="text"/>	1.19. পরীক্ষণের তারিখ:Date of checking:	<input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / 2012
1.9 সামাজিক শ্রেণী (কোড 1 থেকে কোড দিন) Social category (enter code from Code 1):	<input type="text"/>	1.20. সুপারভাইজারের হস্তাক্ষর: Signature of supervisor:	<input type="text"/>
1.10 উত্তরদাতার ধর্ম (কোড 2 থেকে কোড দিন) Religion of the respondent(enter code from Code 2):	<input type="text"/>	1.21 প্রশ্নপত্রটি কি গুণমান নিয়ন্ত্রকের দ্বারা আংশিক পরীক্ষা করা হয়েছিল? Was this questionnaire part checked by quality control? চেক বাক্স (check box)	<input type="text"/>
		1.22 নাম/ ডাটা অন্তর্ভুক্তি নির্বাহকের কোড: Name/code data entry operator:	<input type="text"/>
		1.23 ডাটা অন্তর্ভুক্তির তারিখ: Date of data entry:	<input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / 2012

কোড 1: সামাজিক শ্রেণী Code 1: Social category:	কোড 2: ধর্ম Code 2: Religion	কোড 3: দ্বিতীয় সাক্ষাতের কারণ Code 3: Reason for second visit	কোড 4: সাক্ষাতকারের ফলাফল Code 4: Outcome of interview
1= তপসিলী জাতি SC 2= তপসিলী উপজাতি ST 3= অন্যান্য অনগ্রসর জাতি OBC 4= সাধারণ GEN	1= হিন্দু Hindu 2= মুসলিম Muslim 3= খ্রিস্টান Christian 888= অন্যান্য, বর্ণনা করুন Other, specify	1= কিছু অসম্পূর্ণ অংশ সম্পূর্ণ করার জন্য To complete some incomplete part 2= সাক্ষাতকারের অর্ধেক ভাগে পরিবারটি দ্বিতীয় সময় আসার কথা বলেছে HH asked to come second time in half way of the interview 3= কিছু তথ্য পুনরায় যাচাই করতে To recheck some information 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	1= সম্পূর্ণ Completed 2= অসম্পূর্ণ Incomplete 3= প্রত্যাখ্যান Refused 4= অনুপস্থিত Absent 5= সনাক্ত করা যায়নি Could not locate 6= ব্লকের বাইরে চলে গেছে Moved outside block

ভারতের ভূমিহীন কৃষি শ্রমিকদের ওপর অধ্যয়ন এর জন্য উত্তরদাতার সম্মতি

Informed Consent for Micro-Land Ownership for India's Landless Agricultural Laborers Study

ওয়াকিবহাল সম্মতি: সাক্ষাতকার শুরু করার আগে; পরিবারের কাছে এই সমীক্ষার পরিচয় দেওয়া এবং তাদের অংশগ্রহণের অনুমতি প্রাপ্ত করা প্রয়োজন। তাদেরকে পরিষ্কারভাবে জানাতে হবে যে এই সমীক্ষায় অংশগ্রহণ করা তাদের স্বেচ্ছাকৃত বিষয়। অনুগ্রহ করে নিম্নলিখিত বিবৃতিটি সাক্ষাতকারের ভাষায় পড়ুন: **Informed Consent:** *Before beginning the interview, it is necessary to introduce the household to the survey and obtain their consent to participate. Make it clear to them that their participation in the survey is voluntary. Please read the following statement in the language of interview:*

আপনার সাথে কথা বলার সুযোগের জন্য আপনাকে ধন্যবাদ জানাই। আমরা **Ikonet** নামক একটি গবেষক দল, এবং **Landesa** (প্রাক্তনে **Rural Development Institute**) -এর সহিত একসাথে কাজ করছি। আমরা এই এলাকায় লিঙ্গ-ভিত্তিক জমি, কৃষি এবং খাদ্য নিরাপত্তার বিষয়ে জানার জন্য একটি সমীক্ষা পরিচালনা করছি। আপনি একটি সাক্ষাতকারের জন্য নির্বাচিত হয়েছেন যেখানে ভিন্ন বিষয়ের উপর প্রশ্ন সামিল রয়েছে যেমন আপনার পরিবারের পটভূমি, বাসস্থানের বিশেষত্ব, জমি ও সম্পত্তির মালিকানা এবং আয়-রোজগার ক্রিয়াকলাপ। এই সমস্ত প্রশ্নগুলির জন্য প্রায় ১ ঘন্টা সময় লাগবে এবং আপনার অংশগ্রহণ সম্পূর্ণ স্বেচ্ছাকৃত। যদি আপনি অংশগ্রহণ করতে রাজি হন, আপনি যে কোন সময় সাক্ষাতকার থামিয়ে দিতে পারেন বা কোন প্রশ্নের উত্তর দিতে না চাইলে সেটাকে এড়িয়ে যেতে পারেন। আপনার তথ্য সম্পূর্ণরূপে গোপনীয় থাকবে; যা কারোর কাছে আপনার পরিচয় ব্যক্ত করে এমন কোন তথ্য প্রকাশ করা হবে না। প্রশ্নপত্রটি একটি তথ্য-আধারে অন্তর্ভুক্তির পরে, আমরা সমস্ত তথ্য নষ্ট করে দেবো যেমন আপনার নাম যা আপনার সাথে এইসব উত্তরের কোন যোগাযোগ স্থাপন করবে। Thank you for the opportunity to speak with you. We are a research team from Ikonet working in collaboration with Landesa (formerly Rural Development Institute). We are conducting a survey to learn about land, agriculture, and food security in relation to gender in this area. You have been selected to participate in an interview which includes questions on topics such as your family background, dwelling characteristics, land and asset ownership and income earning activities. These questions in total will take approximately 1 hour to complete and your participation is entirely voluntary. If you agree to participate, you can choose to stop at any time or to skip any questions you do not want to answer. Your answers will be completely confidential; we will not share information that identifies you with anyone. After entering the questionnaire into a data base, we will destroy all information such as your name which will link these responses to you.

আপনার মতই আমরা আপনার সম্প্রদায়ের অন্যান্য পরিবারদের সাথেও সাক্ষাতকার করবো যারা 2010/2011 সালে আমাদের এই বেসলাইন সমীক্ষায় অংশ গ্রহণ করে আসছেন। সমস্ত তথ্য সংগ্রহ করার পর, আমরা এই উপায় জমি মালিকানার প্রভাব মূল্যায়ন করার জন্য ব্যবহার করবো। এই অধ্যয়ন সম্পর্কে বা আমি যা বলেছি সেই সম্পর্কে, আপনার কি কোনও প্রশ্ন আছে? যদি ভবিষ্যতে আপনার অধ্যয়ন এবং সাক্ষাতকার সম্পর্কিত কোন প্রশ্ন, বা উদ্বেগ বা অভিযোগ থাকে তাহলে আমরা আপনাকে 91 11 469009-এ ফোন করে Landesa-কে যোগাযোগ করার জন্য স্বাগত জানাই। আমরা এই ফর্মের একটি কপি আপনার জন্য ছেড়ে যাবো যাতে আপনার কাছে যোগাযোগ সম্পর্কিত তথ্য এবং এই অধ্যয়ন সম্পর্কিত নথি থাকে। We will also interview other households in your community such as yourself who has been part of our baseline study in 2010/2011. After we collect all the information we will use the data to assess the impacts of land ownership. Do you have any questions about the study or what I have said? If in the future you have any questions regarding study and the interview, or concerns or complaints we welcome you to contact Landesa, by calling at 91 11 469009. We will leave one copy of this form for you so that you will have record of this contact information and about the study.

অনগ্রহ করে অংশগ্রহণকারীকে জিজ্ঞাসা করুন যে তিনি এই অধ্যয়নে অংশগ্রহণ করতে সম্মত কিনা: *Please ask the participant if they consent to the participation in the study* (একটা চেক বাক্স) (*check one box*):

অংশগ্রহণকারী: Participant: হ্যাঁ YES না NO

আমি _____, একজন সাক্ষাতকারী _____, 2012 এই সাক্ষাত সংঘটিত হওয়ার জন্য দায়ী, এবং আমি প্রত্যয়িত করছি যে আমি উপরোক্ত বিবৃতিটি অংশগ্রহণকারীর নিকট পড়েছি এবং তারা এই সাক্ষাতকারে সম্মত হয়েছেন। এই সাক্ষাতকারে নির্দেশিত নির্দেশ অস্বীকার করে আমি এই সাক্ষাত সঞ্চালন করছি এবং এই সাক্ষাতকারের সময় সম্মুখীন হওয়া কোন অসুবিধার ব্যাপারে আমার সুপারভাইজারকে অবহিত করেছি। *I _____, the enumerator responsible for the interview taking place on _____, 2012 certify that I have read the above statement to the participant and they have consented to the interview. I pledge to conduct this interview as indicated on instructions and inform my supervisor of any problems encountered during the interview process.*

যদি পরিবারটি সমস্ত তথ্য দিতে সম্মত না হন, তাহলে সাক্ষাত থামিয়ে দিন এবং আপনার দল-প্রধানকে জানান। *If the household does not give consent to all of the data collection, stop the interview and inform your team leader.*

ভারতের ভূমিহীন কৃষি শ্রমিকদের ওপর অধ্যয়ন এর জন্য উত্তরদাতার সম্মতি
Informed Consent for Micro-Land Ownership for India's Landless Agricultural Laborers Study

DUPLICATE: *Enumerator: Tear out this page, and leave it with the household.*

ওয়াকিবহাল সম্মতি: সাক্ষাতকার শুরু করার আগে; পরিবারের কাছে এই সমীক্ষার পরিচয় দেওয়া এবং তাদের অংশগ্রহণের অনুমতি প্রাপ্ত করা প্রয়োজন। তাদেরকে পরিষ্কারভাবে জানাতে হবে যে এই সমীক্ষায় অংশগ্রহণ করা তাদের স্বৈচ্ছাকৃত বিষয়। অনুগ্রহ করে নিম্নলিখিত বিবৃতিটি সাক্ষাতকারের ভাষায় পড়ুন: **Informed Consent:** *Before beginning the interview, it is necessary to introduce the household to the survey and obtain their consent to participate. Make it clear to them that their participation in the survey is voluntary. Please read the following statement in the language of interview:*

আপনার সাথে কথা বলার সুযোগের জন্য আপনাকে ধন্যবাদ জানাই। আমরা Ikonet নামক একটি গবেষক দল, এবং Landesa (প্রাক্তনে Rural Development Institute) -এর সহিত একসাথে কাজ করছি। আমরা এই এলাকায় লিঙ্গ-ভিত্তিক জমি, কৃষি এবং খাদ্য নিরাপত্তার বিষয়ে জানার জন্য একটি সমীক্ষা পরিচালনা করছি। আপনি একটি সাক্ষাতকারের জন্য নির্বাচিত হয়েছেন যেখানে ভিন্ন বিষয়ের উপর প্রশ্ন সামিল রয়েছে যেমন আপনার পরিবারের পটভূমি, বাসস্থানের বিশেষত্ব, জমি ও সম্পত্তির মালিকানা এবং আয়-রোজগার ক্রিয়াকলাপ। এই সমস্ত প্রশ্নগুলির জন্য প্রায় ১ ঘন্টা সময় লাগবে এবং আপনার অংশগ্রহণ সম্পূর্ণ স্বৈচ্ছাকৃত। যদি আপনি অংশগ্রহণ করতে রাজি হন, আপনি যে কোন সময় সাক্ষাতকার খামিয়ে দিতে পারেন বা কোন প্রশ্নের উত্তর দিতে না চাইলে সেটাকে এড়িয়ে যেতে পারেন। আপনার তথ্য সম্পূর্ণরূপে গোপনীয় থাকবে; যা কারোর কাছে আপনার পরিচয় ব্যক্ত করে এমন কোন তথ্য প্রকাশ করা হবে না। প্রশ্নত্রটি একটি তথ্য-আধারে অন্তর্ভুক্তির পরে, আমরা সমস্ত তথ্য নষ্ট করে দেবো যেমন আপনার নাম যা আপনার সাথে এইসব উত্তরের কোন যোগাযোগ স্থাপন করবে। Thank you for the opportunity to speak with you. We are a research team from Ikonet working in collaboration with Landesa (formerly Rural Development Institute). We are conducting a survey to learn about land, agriculture, and food security in relation to gender in this area. You have been selected to participate in an interview which includes questions on topics such as your family background, dwelling characteristics, land and asset ownership and income earning activities. These questions in total will take approximately 1 hour to complete and your participation is entirely voluntary. If you agree to participate, you can choose to stop at any time or to skip any questions you do not want to answer. Your answers will be completely confidential; we will not share information that identifies you with anyone. After entering the questionnaire into a data base, we will destroy all information such as your name which will link these responses to you.

আপনার মতই আমরা আপনার সম্প্রদায়ের অন্যান্য পরিবারদের সাথেও সাক্ষাতকার করবো যারা 2010/2011 সালে আমাদের এই বেসলাইন সমীক্ষায় অংশ গ্রহণ করে আসছেন। সমস্ত তথ্য সংগ্রহ করার পর, আমরা এই উপাত্ত জমি মালিকানার প্রভাব মূল্যায়ন করার জন্য ব্যবহার করবো। এই অধ্যয়ন সম্পর্কে বা আমি যা বলেছি সেই সম্পর্কে, আপনার কি কোনও প্রশ্ন আছে? যদি ভবিষ্যতে আপনার অধ্যয়ন এবং সাক্ষাতকার সম্পর্কিত কোন প্রশ্ন, বা উদ্বেগ বা অভিযোগ থাকে তাহলে আমরা আপনাকে 91 11 469009-এ ফোন করে Landesa-কে যোগাযোগ করার জন্য স্বাগত জানাই। আমরা এই ফর্মের একটি কপি আপনার জন্য ছেড়ে যাবো যাতে আপনার কাছে যোগাযোগ সম্পর্কিত তথ্য এবং এই অধ্যয়ন সম্পর্কিত নথি থাকে। We will also interview other households in your community such as yourself who has been part of our baseline study in 2010/2011. After we collect all the information we will use the data to assess the impacts of land ownership. Do you have any questions about the study or what I have said? If in the future you have any questions regarding study and the interview, or concerns or complaints we welcome you to contact Landesa, by calling at 91 11 469009. We will leave one copy of this form for you so that you will have record of this contact information and about the study.

অনগ্রহ করে অংশগ্রহণকারীকে জিজ্ঞাসা করুন যে তিনি এই অধ্যয়নে অংশগ্রহণ করতে সম্মত কিনা: *Please ask the participant if they consent to the participation in the study (check one box):*

অংশগ্রহণকারী: Participant: হ্যাঁ YES না NO

আমি _____, একজন সাক্ষাতকারী _____, 2012 এই সাক্ষাত সংঘটিত হওয়ার জন্য দায়ী, এবং আমি প্রত্যয়িত করছি যে আমি উপরোক্ত বিবৃতিটি অংশগ্রহণকারীর নিকট পড়েছি এবং তারা এই সাক্ষাতকারে সম্মত হয়েছেন। এই সাক্ষাতকারে নির্দেশিত নির্দেশ অঙ্গীকার করে আমি এই সাক্ষাত সঞ্চালন করছি এবং এই সাক্ষাতকারের সময় সম্মুখীন হওয়া কোন অসুবিধার ব্যাপারে আমার সুপারভাইজারকে অবহিত করেছি। *I _____, the enumerator responsible for the interview taking place on _____, 2012 certify that I have read the above statement to the participant and they have consented to the interview. I pledge to conduct this interview as indicated on instructions and inform my supervisor of any problems encountered during the interview process.*

যদি পরিবারটি সমস্ত তথ্য দিতে সম্মত না হন, তাহলে সাক্ষাত থামিয়ে দিন এবং আপনার দল-প্রধানকে জানান। *If the household does not give consent to all of the data collection, stop the interview and inform your team leader.*

2. বাসস্থানের অবস্থা Housing Condition

প্রশ্ন Question		কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
2.1	এখন যেখানে পরিবারটি বাস করছে সেই বাসস্থানের মোটামুটিভাবে মেঝের ক্ষেত্রফল কি (বারান্দাসহ সমস্ত কামরার)? What is the rough floor area (all rooms plus courtyard) of the location where the family is currently living?	কাটা kata	
2.2	এগুলির মধ্যে থেকে কোন উপাদান দিয়ে প্রাথমিকভাবে ছাদ নির্মিত? What material is the roof primarily constructed out of?	1= কংক্রীট/ পাকা Concrete; 2= খড় Thatch; 3= টালি Mud tiles; 4= এসবেস্টস চাদর Asbestos Sheet; 5= টিন Tin; 6= প্লাস্টিক চাদর Polythene Sheet; 888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন other, specify	
2.3	এগুলির মধ্যে থেকে কোন উপাদান দিয়ে প্রাথমিকভাবে দেওয়াল নির্মিত? What material are the walls primarily constructed out of?	1= কাদামাটি Mud clay; 2= ইট Brick; 3= শুধু পাটকাঠি Cane only; 4= বাঁশ/ পাটকাঠি Bamboo/Cane; 5= টিন Tin; 6= প্লাস্টিক চাদর Polythene Sheet; 888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন other, specify	
2.4	এগুলির মধ্যে থেকে কোন উপাদান দিয়ে প্রাথমিকভাবে মেঝে তৈরী? What material is the floor primarily constructed out of?	1= মাটি Dirt /mud; 2= কংক্রীট/ সিমেন্ট Concrete; 3= ইট Brick; 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	
2.5	এখানে রান্নাঘর কি একটি আলাদা কামরায় আছে? Is there a kitchen in a separate room?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> 2.6)	
2.5b	রান্নাঘরটি কি সংযুক্ত নাকি বিচ্ছিন্ন আছে? Is the kitchen attached or detached?	1= সংযুক্ত Attached 2= বিচ্ছিন্ন Detached	
2.5c	রান্নাঘরটি কি কোন ঠেকান দেওয়া কামরায় নাকি একটি পূর্ণ আকার কামরার অবস্থিত? Is the kitchen a lean-to or full-sized room?	1= ঠেকান দেওয়া কামরা Lean-to; 2= পূর্ণ আকার কামরা Full-sized room	
2.6	বর্তমান বাসস্থানটি কি বেড়া দ্বারা পরিবেষ্টিত? Is the current living location fenced in?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> 2.7)	
2.6 b	কতটা পরিমাণ জায়গা বেড়া দ্বারা পরিবেষ্টিত? To what extent is it fenced?	1= প্লটের অর্ধেকের কম Less than half of the plot; 2= প্লটের অর্ধেক Half of the plot; 3 = প্লটের অর্ধেকের বেশী More than half of the plot; 4= প্লটটি পুরোপুরি বেড়া দ্বারা পরিবেষ্টিত Plot is fully fenced	
2.6 c	বেড়াটি কোন উপাদান দিয়ে তৈরী? What material is the fence made of?	1 = ইটের দেওয়াল Brick wall; 2 = বাঁশ/ খড় Bamboo/cane; 3 = তারের বেড়া Wire fencing; 4 = আগাছা বা গাছ Hedges or plants; 5 = টিন/ ধাতব দ্রব্য Tin/sheet metal; 888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন other, specify	
2.7	এই বাসস্থানের কি একটি শৌচাগার আছে? Does this residence have a latrine?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> 2.8)	
2.7b	শৌচাগারটি কি স্থায়ী না অস্থায়ী (যেকোন একটি গোল করুন) Is the latrine permanent or temporary	1= স্থায়ী Permanent 2= অস্থায়ী Temporary	
2.7c	আপনি 20XX (বেসলাইন সমীক্ষা) থেকে শৌচাগার নির্মাণের জন্য কি কোন সহায়তা প্রাপ্ত করেছেন? Did you receive assistance for construction of the latrine since 20xx (baseline survey)	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	

2.8	এই পরিবারের পানীয় জলের প্রধান উৎস কি? What is the <u>main source</u> of drinking water for this family?	1=আপনার বাড়িতে পাইপলাইন সংযোগ Pipeline into your house 2=সার্বজনীন জলের কল Public tap water 3=বৃষ্টির জল সংগ্রহ Rainwater collection 4=জলস্রোত/ নদী Stream / River 5=সংরক্ষিত খনন করা পাতকুয়ো Protected dug well 6=টিউবওয়েল Tube well 7=হ্রদ/ পুকুর Lake/pond 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify _____	
2.8b	এই উৎসে হেঁটে যেতে হলে কত মিনিট সময় লাগে? How many minutes does it take to walk to this source?	মিনিট Min	
2.9	আপনি কি কোন গৃহ-নির্মাণ সহায়তা প্রাপ্ত করেছেন যেমন IAY, আমার ঠিকানা, বা গীতাঞ্জলী? Have you received any housing assistance such IAY, Aamar thikana, or Geetenjali?	1= হ্যাঁ, IAY Yes, IAY 2= হ্যাঁ, আমার ঠিকানা Yes, Aamar thikana 3 = হ্যাঁ, গীতাঞ্জলী Yes, Geetenjali 4= হ্যাঁ, অন্যান্য, উল্লেখ করুন Yes, Other. Please specify: _____ 5= না No	

3. পরিবারের সদস্যদের তালিকা এবং জনতাত্ত্বিক তথ্য List of household members and demographic data

- পরিবার বা গৃহস্থ: এক গোষ্ঠী লোক যারা একসাথে বসবাস করে এবং এক পাত্র থেকে খাবার গ্রহণ করে **Household**: a group of people living together and taking food from the “same pot”.
- পরিবারের সদস্য: গত বছরে, প্রধানত শেষ 6 মাসের জন্য কেউ পরিবারের মধ্যে বসবাস এবং খাদ্য গ্রহণ করেছিলেন (একটানা নাও থাকতে পারে) যারা পরিবারে নতুন সদস্য (বিবাহ, সন্তানের জন্মকারণে অথবা অন্যান্য বিকল্পের অভাবের কারণে) কিন্তু পরিবারের মধ্যে থাকবে আগামী দিনে **Household member**: someone who over the past year has lived and taken food in the household the majority of the last 6 months (does not need to be continuous) OR someone who has recently joined (due to birth, marriage, lack of other options, etc.) but intend to stay in the household for the foreseeable future.

গণনাকারী: পরিবারের বর্তমান সদস্যদের নাম এবং কোড উল্লেখ করুন প্রাথমিক মহিলা উত্তরদাতার নাম আগে তালিকাভুক্ত করুন, তারপর তার স্বামীর নাম (যদি বিবাহিত হন), তারপর বয়স অনুযায়ী পরিবারের বাকি সদস্যদের নাম Enumerator: Copy the HHM codes and names of current household members List the primary woman respondent first, followed by her spouse (if she has one), followed by the remaining household members in order of age.

	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6
পরিবারের সদস্যদের কোড HHM code	নাম Name	লিঙ্গ Gender 1= পুরুষ Male 2= মহিলা Female	উত্তরদাতার সঙ্গে সম্পর্ক Relation with Respondent 1= উত্তরদাতা Respondent 2= স্বামী Husband 3= মা/ বাবা Parent 4= সন্তান Child 5= ঠাকুরদা/ ঠাকুরমা Grandfather/Grandmother 6= সহোদর Sibling 7= জামাইবাবু, শালা/ বৌদি, শালী Brother-in-law/Sister-in-law 8= ভাগ্নে, ভাইপো/ ভাগ্নি, ভাইঝি Nephew/Niece 9= শশুর/ শশুড়ি Father-in-law/Mother-in-law 10=জামাই/ গৃহবধূ Son-in-law/Daughter-in-law 11= অন্যান্য আত্মীয় other relative 12 = অনাত্মীয় non relative	বয়স Age (বছর years)	20xx সালে আমাদের সমীক্ষার সময়ে [...] কি পরিবারের সদস্য ছিল? Was [...] a house-hold member during our survey in 20xx? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No 99= প্রযোজ্য ন্য (অন্য পরিবার/ পরিবার বদলানো) Not applicable (replace-ment household) (If 1 or 99 >> Go to 3.7)	কেন [...] পরিবারের সদস্য ছিল না? Why was [...] not a household member? 1 = বেসলাইন হওয়ার পর জন্মগ্রহণ করে Born after baseline 2 = সেই সময় এই পরিবারে বাস করত না Not living in this household at that time 3 = সেই সময়ে সে এই পরিবারে প্রতি বছরে ৬ মাসে ৩ মাসের কম সময় কাটাত Spending less than 3 out of 6 months per year in this household at that time
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						

	3.7	3.8	3.9	3.10	3.11	3.12	3.13	3.14
পরি বা রে র সদ স্য দের কো ড H H M code	পড়তে ও লিখতে সক্ষম কিনা? Able to read and write? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No	সম্পূর্ণ করা সর্বোচ্চ শিক্ষার মান Highest level of education completed 0=কখনও স্কুলে যাইনি Never been to school 1-12 = প্রতি স্তর each level 13=কলেজ College 14=অন্যান্য আঞ্চলিক শিক্ষা Other tertiary education 15=বয়স্ক সাক্ষরতা Adult literacy যদি ২০ বছরের বেশী বয়স হয় তাহলে 3.13- তে যান If aged >20 years >>3.13	[...] এখন কি স্কুলে যায়? Is [...] currently going to school,? 1=হ্যাঁ Yes (If 1 >> Go to 3.11) 2=না No	৫-২০ বছর বয়সী পারিবারিক সদস্যদের জন্য For household member 5-20 years old কেন [...] স্কুলে যায় না? Why is [...] not going to school? 1=গৃহশিক্ষক নিয়োগ করতে পারে না Can't afford tuition 2=কাজ করতে হয় এবং পারিবারিক আয়ে যোগদান দিতে হয় Needs to work and contribute to household income 3=ঘরে থাকতে হয় এবং ছোটদের দেখাশোনা / বাড়ির কাজ করতে হয় Needs to stay home and watch younger children/Do housework 4=স্কুলে যাওয়ার আগ্রহ নেই Not interested in going to school 5=পরিবহনের অভাব Lack of transport 6=স্কুল খুব দূরে অবস্থিত School too far away 7=শিক্ষা প্রয়োজনীয় নয় Education not necessary 8=উত্তীর্ণ হয়নি Did not pass 9=বিয়ে হয়ে গেছে Got married 10=খুবই ছোট Too young 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify >> Go to 3.13	শেষ দুই সপ্তাহে কতদিন স্কুল খোলা ছিল? How many days was the school open in the last two weeks?	শেষ দুই সপ্তাহে কতদিন আপনার সন্তান স্কুলে উপস্থিত ছিল? How many days did your child attend school in the last two weeks?	বৈবাহিক স্থিতি Marital Status 1=আইনি বিবাহিত (আদালত) Legally Married (court) 2 = প্রথাগত বিবাহ (আনুষ্ঠানিক) Traditional marriage (ritual) 3=Cohab-iting 4=বিধবা/ বিধূর Widow / Widower 5=বিচ্ছিন্ন/ বিবাহবিচ্ছেদ Separated/Divorced 6=একা/ অবিবাহিত Single	১২ বছর বা তার বেশী Aged 12 or older প্রথম বিয়ের সময় বয়স Age at first marriage
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								

4. পূর্ববর্তী প্রজন্মের ভূমি অধিকার Previous Generation Land Rights

4.1 আপনার পিতামাতার নিজস্ব নামে কি কখনও কোন জমি ছিল? Did your parents ever own any land in their own name ?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 4.2) 99 = জানিনা Don't know (If 99 >> Go to 4.2)			
4.1b যদি হ্যাঁ হয়, তাহলে আপনার পিতামাতার নামে কত পরিমাণ জমি ছিল? If yes, how much land did your parents have in their name? (সমীক্ষক: যদি উত্তরদাতা বলেন যে তিনি জানেন না তাহলে, অনুগ্রহ করে জমির পরিমাণ অনুসন্ধানের চেষ্টা চালিয়ে যান) (Enumerator: if the respondent says she does not know, please keep probing to try to determine the size of the plot.)	(কাটা) (kata)			
4.2 আপনার স্বামীর পিতামাতার নিজস্ব নামে কি কখনও কোন জমি ছিল? Did your husband's parents ever own any land in their own name ?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না, তাদের জমি ছিল না No, they did not own land (If 2 >> Go to 4.3) 3 = না, আমার কখনও স্বামী ছিল না No, I never had a husband (If 3 >> Go to 4.3) 99 = জানিনা Don't know (If 99 >> Go to 4.3)			
4.2b যদি হ্যাঁ হয়, তাহলে তাদের নামে কত পরিমাণ জমি ছিল? If yes, how much land did they have in their names? (সমীক্ষক: যদি উত্তরদাতা বলেন যে তিনি জানেন না তাহলে, অনুগ্রহ করে জমির পরিমাণ অনুসন্ধানের চেষ্টা চালিয়ে যান) (Enumerator: if the respondent says she does not know, please keep probing to try to determine the size of the plot.)	(কাটা) (kata)			
4.3. বর্তমানে আপনার পরিবারের কি কোন জমি আছে? Does your household currently own any land?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না, আমার পরিবারের কোন জমি নেই No, my household does not own land (If 2 >> Go to Section 5)			
	শুধুমাত্র আপনার স্বামীর অন্তর্ভুক্ত (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) Belongs exclusively to your husband? (enter 0 if not applicable)	শুধুমাত্র উত্তরদাতার অন্তর্ভুক্ত Belongs exclusively to the respondent?	উত্তরদাতা এবং স্বামীর নামে একত্রে (ভাগে) অন্তর্ভুক্ত (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) Belongs jointly (is shared) by the respondent and husband? (enter 0 if not applicable)	পরিবারের অন্য সদস্যদের একাধিক নামে বা একত্রে অন্তর্ভুক্ত Belongs exclusively or jointly to other members of the household?
4.3b যদি হ্যাঁ হয়, তাহলে জমির মোট মূল্যের কতটা ভাগ এই পরিবারের...নিজস্ব If yes, what proportion of the total value of the land owned by the household...				

5. বর্তমান ভূমিখণ্ড Current Plots of Land

বর্তমানে পরিবারের যতগুলি জমি নিজস্ব এবং/ অথবা উপলব্ধ সেগুলিকে তালিকাভুক্ত করুন। প্রথমে বাস্তু জমি দিয়ে শুরু করুন। তারপর অন্য জমিগুলির জন্য, আগে পরিবারের নিজস্ব জমিগুলি এবং তারপর উপলব্ধ জমিগুলিকে তালিকাভুক্ত করুন। এই প্রত্যেকগুলির ক্ষেত্রে সবচেয়ে বড় জমি দিয়ে শুরু করুন। List all the plots that this household currently owns and/or has access to. Start with the homestead plot **first**. For any remaining plots, first list the plots the household OWNS and then list the plots that the household does not OWN but can have ACCESS to. For each of these, start with the biggest plot.

Plot ID	5.1	5.2	5.3	5.4	5.5	5.6	5.7	5.8	5.9	5.10a	5.10b
	প্লটের নাম বা বিবরণ Name or description of plot	প্লটের আকার কি? What is the size of this plot? (কাটা) (kata)	কখন আপনি এই জমি অর্জন করেছেন/ প্রথম ব্যবহার করেছিলেন? When did you acquire/ first got access to this plot? (মাস/ বছর) (mm/yyyy)	এই প্লটটি কি সরকারী জমি হিসাবে শ্রেণীবদ্ধ? Is this plot classified as government land? 1= হ্যাঁ Yes 2= না No 99= জানিনা Don't know	এই প্লটের কি কি উদ্দেশ্যে ব্যবহার করা হয়? (সব প্রযোজ্য উত্তর চিহ্নিত করুন) What is/are the purpose/s of this plot? (List all that apply.) 1= বাসস্থান Homestead 2= বাড়ির প্রয়োজনে করা চাষ Agriculture home consumption 3= বাজারে বিক্রির জন্য করা চাষ Agriculture for market 4= পশুপালন বা মৎস্যচাষ Livestock or fisheries 5= কাঠ বা বন্যদ্রব্য Timber and forest products 6= অ-কৃষি ব্যবসা Non-farm business 7= ইজারা দেওয়া Leased out 8= বন্ধক দেওয়া Mortgaged 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	যদি আপনাকে আজ এরূপ একটি জমি কিনতে হত, তাহলে জমিটির মোট দাম কি হবে? What is the total value of the plot, if you were to buy a similar one today? Rs	এই জমিটি কি ধরনের? What type of land is it? 1=বাস্তুজমি Homestead 2=বন্য জমি Forest land 3=পতিত জমি Fallow land 4=উঁচু জমি Upland 5=নীচু জমি Low land 6=পুকুর Ponds 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	আপনার পরিবার কিভাবে জমিটি অর্জন করেছিল? How did your household acquire this land? 1= উত্তরাধিকারসূত্রে পাওয়া Inheritance 2= ক্রয় করা Purchase 3= ইজারা নেওয়া Leased in 4= দখল নেওয়া Encroached 5 = CDPA যোজনা CDPA program 6 = NGNB যোজনা NGNB program 7= অন্যান্য সরকারী যোজনা Other government allocation scheme 8=উপহারস্বরূপ Gifted 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	আপনার পরিবার কি এই প্লটটিকে নিজস্ব বলে মনে করে? Does your household consider the plot as its own? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No	আপনার পরিবারের কাছে কি এই প্লটের নথিপত্র আছে? Does your household have a document for this plot? 1=হ্যাঁ Yes (If 1>> Go to 5.11) 2=না No	কেন আপনার পরিবারের কাছে কোন নথিপত্র নেই? Why does your household NOT have documents? 1 = নথিপত্র হারিয়ে গেছে Lost documents 2 = সরকার থেকে বিধিবদ্ধ নথিপত্র পাওয়ার আশা আছে Expected from the government 3 = নথিপত্রের ব্যাপারে জানা নেই Do not know documents 4 = পরিবারের বহির্ভূত কেউ জমিটির আইনত মালিক Someone outside household legally owns land 888 = অন্যান্য, বর্ণনা করুন Others (please specify) >> Go to 5.23
1											
2											
3											
4											

জমির নথিপত্র LAND DOCUMENTS

Plot ID	5.11	5.12	5.13	5.14	5.15	5.16	5.17	5.18	5.19
	<p>আপনার পরিবারের কাছে এই জমিটির জন্য কি ধরনের নথিপত্র আছে? What type of document does your household have for this plot?</p> <p>1= দলিলপত্র title/deed 2= পাট্টা patta 3= উইল will 4= কাগজাদি (লেনদেনের নথিপত্র) slip of paper (white paper transaction) 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify</p>	<p>কখন আপনার পরিবার এই নথিপত্র অর্জন করেছিল/ পেয়েছিল? When did your household acquire/received this document?</p> <p>(মাস/ বছর) (mm/yyyy)</p>	<p>এই নথিপত্রে কার নাম আছে? Whose names are on the document?</p> <p>(প্রত্যেক খোপে একজন পারিবারিক সদস্যদের কোড লিখুন) (Write one HHM code in each box)</p>	<p>এই নথিপত্রে কি আপনার নাম সামিল আছে? Is your name included on the document?</p> <p>1=হ্যাঁ Yes 2=না No (If 2 >>Go to 5.16)</p>	<p>এই নথিপত্রে আপনার নাম সামিল থাকার প্রাথমিক কারণ কি? What is the primary reason your name was included on the document?</p> <p>1 = হঠাৎ, সকার এই জমিটি আমার পক্ষে বরাদ্দ করেছে By chance, the government has allocated this plot in my favour 2 = এটা সরকার/ যোজনায় প্রয়োজন ছিল It was required by government/ program 3 = আমার স্বামী চেয়েছিলেন যে আমার নাম নথিপত্রে থাকুক My husband wanted my name on the document 4 = আমি আমার নাম সামিল করার জন্য বলেছিলাম I asked for my name to be included 5 = আমার পরিবারে শুধুমাত্র আমিই পূর্ণবয়স্ক I am the only adult in my household 888 = অন্যান্য (উল্লেখ করুন) Other (Specify) >> Go to 5.18</p>	<p>এই নথিপত্রে আপনার নাম সামিল না থাকার প্রাথমিক কারণ কি? What is the primary reason your name is NOT included on the document?</p> <p>1 = স্বামী বা অন্য কোন ব্যক্তি উত্তরাধিকারী Inherited by husband or other person 2 = নথিপত্রে মাত্র একটি জায়গা ছিল মালিকানার জন্য There was only one space for owner on the document 3 = প্রধানুযায়ী মহিলারা জমি পান না Traditionally women do not own land 4= সামিল না করাটা আমার পছন্দ অনুযায়ী হয়েছিল It was my preference not to be included 888 = অন্যান্য (উল্লেখ করুন) Other (Specify)</p>	<p>আপনি কি নথিপত্রে আপনার নাম দিতে চান? Would you want to have your name on the document?</p> <p>1=হ্যাঁ Yes 2=না No (If 2 >>Go to 5.19)</p>	<p>কেন আপনি এই নথিপত্রে আপনার নাম দিতে চাওয়ার প্রাথমিক কারণ কি? (প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন) Why do you want to have your name on this document? (list all that apply)</p> <p>1 = আর্থিক নিরাপত্তা Financial security 2 = পরিবারের মধ্যে সামাজিক স্থিতি Social status in the household 3 = সম্প্রদায়ের মধ্যে সামাজিক স্থিতি Social status in the community 4 = বাস করার জন্য একটা জায়গা পেতে To have a place to live 888 = অন্যান্য (উল্লেখ করুন) Other (Specify) >> Go to 5.20</p>	<p>নথিপত্রে আপনার নাম না দিতে চাওয়ার প্রাথমিক কারণ কি? (প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন) Why do you NOT want to have your name on this document? (list all that apply)</p> <p>1 = পরিবারের সঙ্গতি বজায় রাখা To maintain household harmony 2 = সম্প্রদায়ের সঙ্গতি বজায় রাখা To maintain community harmony 3 = উত্তরাধিকারসূত্রের ধরন বজায় রাখা To maintain inheritance patterns 888 = অন্যান্য (উল্লেখ করুন) Other (Specify) >> Go to 5.20</p>
1									
2									
3									
4									

গণনাকারী: উত্তরদাতাকে জিজ্ঞাসা করুন তিনি জমির দলিল দেখাতে পারবে কিনা .. তারপর উত্তরদাতাকে কোনো প্রশ্ন না করে আপনি ৫.২০-৫.২২ প্রশ্নের উত্তর করুন
 Enumerator: Ask if she can show you a copy of the document for this plot ... and answer questions 5.20 to 5.22 without asking the respondent

	5.20	5.21			5.22
Plot ID	তিনি কি এই প্লটের জন্য নথিপত্রের একটা প্রত্যয়িত নকল দেখাতে সক্ষম হয়েছেন? Was she able to show you a copy of the document for this plot? 1=হ্যাঁ, তিনি নথিপত্রের একটা প্রত্যয়িত নকল প্রদান করেছেন Yes, she provided a copy of the document 2=না, তিনি জানেন না যে নথিপত্র কোথায় আছে No, she does not know where the document is 3=না, তার কাছে এটা উপলব্ধ নয় No, she has no access to it. 4=না, কারণ নথিপত্রটি ভূমি সহাবকের কাছে আছে No, because the document is with Bhoomi Sahavak 5=না, কারণ নথিপত্রটি ভূমি কার্যালয়ে আছে No, because the document is in Government land office 6=না, অন্য কোন কারণে, উল্লেখ করুন No, for some other reason, please specify _____	নথিপত্রটি দেখার পর এবং তাতে কি বলা আছে তার ভিত্তিতে <i>Upon examining the document and based on what it says there:</i>			
		নথিপত্রটিতে কার কার নাম আছে? Whose names are on the document? (প্রত্যেক খোপে একজন পারিবারিক সদস্যদের কোড লিখুন) (Write one HHM code in each box)		প্লটটির সঠিক মাপ কি? What is the exact size of the plot? (কাটা) (kata)	
1					
2					
3					
4					

সিদ্ধান্তগ্রহণ DECISION-MAKING

***** পরিবারের সদস্যদের কোড উল্লেখ করে এই ভাগের উত্তর দিন. প্রত্যেক খোপে একজন পরিবারের সদস্যের কোড লিখুন **USE THE HHM CODES TO ANSWER ALL THE QUESTIONS IN THIS SECTION. WRITE ONE HHM CODE IN EACH BOX. *******

(***** উত্তরদাতা যদি কারোর নাম উল্লেখ করেন যিনি বর্তমানে এই পরিবারের সদস্য নন, তাহলে নিচে দেওয়া কোড ব্যবহার করুন **IF THE PERSON SHE MENTIONS IS NOT A CURRENT HOUSEHOLD MEMBER, USE THE CODE LIST BELOW*******)

দুইজন অবধি মুখ্য/ প্রাথমিক সিদ্ধান্ত-গ্রহণকারীর নামের জন্য জিজ্ঞাসা করুন। যদি সেখানে শুধুমাত্র একজন সিদ্ধান্ত-গ্রহণকারী থেকে থাকেন, তাহলে কেবল প্রথম খোপটি পূরণ করুন
Ask for up to two main/primary decision-makers. If there is only one decision-maker, only fill the first box

	5.23	5.24	5.25	5.26	5.27	5.28	5.29	5.30	5.31
Plot ID	এই জমিটি কিভাবে ব্যবহৃত হবে এই সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions on how this plot is going to be used?	এই জমিটিতে কি উৎপাদন করা হবে এই সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions on what to grow on this plot?	এই জমিটিতে কে শ্রম প্রদান করে? Who provides labor on this plot?	এই জমির শস্য বিক্রি করা হবে কিনা এই সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions on whether crops from this plot will be sold?	এই বিক্রি করা শস্যের টাকা কে রাখে/ পরিচালনা করে? Who keeps/manages the money from the sales of these crops?	এই জমিটি কে বিক্রি করতে পারে? Who can sell this plot?	জমিটি বিক্রি করার আগে কার কাছে পরামর্শ করা হবে? Who would be consulted before this plot is sold?	মনে করুন, কোনো পরিবারের পুরুষ সদস্য এই জমিটি বিক্রি করতে চান কিন্তু আপনি সেটা চান না। আপনি কি তাকে জমিটি বিক্রি না করার জন্য বোঝাতে সক্ষম হবেন? Suppose a male member of your household wants to sell this plot but you don't want to, will you be able to convince him not to sell this plot? 1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No	আজ যদি এই জমিটি বিক্রি করা হত, তাহলে জমি বিক্রির টাকা ব্যয়ের সিদ্ধান্ত কে নিতে পারে? If this plot were sold today, who could make decisions on how to spend the money from the sale of this plot?
1									
2									
3									
4									

কোডের তালিকা Code List
50 = পরিবারের মধ্যে প্রত্যেকে everyone in the household
51 = ছেলে যে এই পরিবারে আর থাকে না son who is no longer living in the household
52 = অন্যান্য পরিবারের সদস্যেরা যারা বর্তমানে এই পরিবারে থাকে না other family members who are not currently living in the household
53 = অনাস্বীয় non-relative
54 = সরকারী কর্তৃপক্ষ government authorities
99 = প্রযোজ্য নয় Not applicable

	5.32	5.33	5.34	5.35	5.36	5.37	5.38	5.39	5.40	5.41
Plot ID	কে এই জমিটি ভাড়া দিতে পারে? Who can rent out this plot?	জমিটি ভাড়া দেওয়ার আগে কার কাছে পরামর্শ করা হবে? Who would be consulted before this plot is rented out?	মনে করুন, কোনো পরিবারের পুরুষ সদস্য এই জমিটি ভাড়া দিতে চান কিন্তু আপনি সেটা চান না। আপনি কি তাকে জমিটি ভাড়া দিতে না করার জন্য বোঝাতে সক্ষম হবেন? Suppose a male member of your household wants to rent out this plot but you don't want to, will you be able to convince him not to rent out this plot? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No	যদি এই জমি আজকে ভাড়া দেওয়া হত, তাহলে ভাড়া থেকে অর্জিত আয় কিভাবে খরচ হবে সেই বিষয়ে কে সিদ্ধান্ত নিতে পারে? If this plot were rented out today, who could make decisions on how to spend the money earned from renting it out?	এই প্লটটি কে বন্ধক রাখতে পারে (যিনি এটিকে ঋণ পাওয়ার ক্ষেত্রে সম্পত্তি হিসাবে বন্ধক রাখতে পারে)? Who can mortgage this plot (who can use it as collateral to obtain a loan)?	এই জমিটি বন্ধক হিসাবে ব্যবহার করার আগে কার পরামর্শ নেবেন? Who would be consulted before this plot is used as collateral?	মনে করুন, কোনো পরিবারের পুরুষ সদস্য এই জমিটি সম্পত্তি হিসাবে বন্ধক রাখতে চান কিন্তু আপনি সেটা চান না। আপনি কি তাকে জমিটি বন্ধক না রাখার জন্য বোঝাতে সক্ষম হবেন? Suppose a male member of your household wants to mortgage this plot to use as collateral but you don't want to, will you be able to convince him not to mortgage this plot? 1 =হ্যাঁ Yes 2 =না No	এই জমিটির উত্তরাধিকারী কে হবে এই সিদ্ধান্ত কে নিতে পারে (ভারসিদ্ধান্ত করা)? Who can decide who inherits this plot (bequeath)?	জমিটি ভারসিদ্ধান্ত করার আগে কার কাছে পরামর্শ করা হবে? Who would be consulted before bequeathing this plot?	মনে করুন, কোনো পরিবারের পুরুষ সদস্য এই জমিটির উত্তরাধিকারী কাউকে করতে চান কিন্তু আপনি তা চাননা .আপনি কি তাকে জমিটি সেই বক্তিকে কে না দেওয়ার জন্য বোঝাতে সক্ষম হবেন? Suppose a male member of your household wants to bequeath this plot to someone but you don't want to, will you be able to convince him not to bequeath this plot to that person? 1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No
1										
2										
3										
4										

কোডের তালিকা Code List

50 = পরিবারের মধ্যে প্রত্যেকে everyone in the household

51 = ছেলে যে এই পরিবারে আর থাকে না son who is no longer living in the household

52 = অন্যান্য পরিবারের সদস্যেরা যারা বর্তমানে এই পরিবারে থাকে না other family members who are not currently living in the household

53 = অনাস্বীয় non-relative

54 = সরকারী কর্তৃপক্ষ government authorities

99 = প্রযোজ্য নয় Not applicable

6. আক্রমণ্যতা Vulnerability

6A. গৃহস্থালী আক্রমণ্যতা Household Vulnerability

	6.1	6.2	6.3	6.4	6.5
Plot ID	<p>কখনও কি কেউ এসে আপনাকে বা আপনার পরিবারের অন্য সদস্যদের এই জমি থেকে উচ্ছেদ করার জন্য ভয় দেখিয়েছে? Has anyone ever come and made threats to you or a member of your household being evicted from this land?</p> <p>1= হ্যাঁ Yes 2= না No</p>	<p>এই জমি থেকে উচ্ছেদ হওয়া প্রতিরোধ করতে আপনাকে বা আপনার পরিবারের অন্য সদস্যদের কি কাউকে কখনও কোন টাকা দিতে হয়েছে? Have you or a member of your household ever had to pay anyone any money in order to avoid being evicted from this land?</p> <p>1= হ্যাঁ Yes 2= না No</p>	<p>আপনার পরিবারকে এই জমি ছাড়তে বলা হতে পারে বলে কি আপনি চিন্তিত? Are you concerned that your household could be asked to leave this land?</p> <p>1= হ্যাঁ Yes 2= না No</p>	<p>আপনি কি মনে করেন যে আগামী ৫ বছর আপনার পরিবার এই জমির ওপর সমস্তর অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ চালিয়ে যাবে? Do you think <u>your household</u> will continue to have the same level of access and control over this plot in 5 years?</p> <p>আমার পরিবার সম্ভবত...My household will likely...</p> <p>1= সমস্ত অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ হারাতে lose all access and control 2= কম অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have less access and control 3= একই রকম অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have same access and control 4= বেশী অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have more access and control (If 3 or 4 >> Go to 6.6)</p>	<p>কি কারণে আপনার পরিবারকে এই জমি থেকে তার প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাতে হতে পারে? What could make <u>your household</u> lose access or control over this plot?</p> <p>(প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন – প্রতিক্রিয়াগুলি পরবেন না) (List all that apply – Do not read responses)</p> <p>1=সরকার দ্বারা উচ্ছেদ Eviction by government 2=জমির মালিকের দ্বারা উচ্ছেদ Eviction by landlord 3=বর্ধিত পরিবার/ বংশ দ্বারা উচ্ছেদ Eviction by extended family/clan 4=অর্থনৈতিক পরিস্থিতি যার জন্য জমি বিক্রি করতে হবে Economic hardship that will lead to land sale 5=নির্দিষ্ট নয়, জরুরী অবস্থা বা পরিস্থিতি দেখা দিতে পারে Not certain, some emergency or situation could arise 6=আমার পরিবার প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাতে না My household will not lose access or control 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify _____</p>
1					
2					
3					
4					

6B. নারী আক্রমণ্যতা Woman Vulnerability

	6.6	6.7	6.8	6.9	6.10	6.11	6.12	6.13	
Plot ID	<p>আপনি কি মনে করেন যে আগামী ৫ বছর আপনি এই জমির ওপর সমস্ত অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ চালিয়ে যাবেন? Do you think YOU will continue to have the same level of access and control over this plot in 5 years?</p> <p>আমি সম্ভবত... I will likely...</p> <p>1= সমস্ত অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ হারাবো lose all access and control 2= কম অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have less access and control 3= একই রকম অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have same access and control 4= বেশী অধিকার ও নিয়ন্ত্রণ থাকবে have more access and control If 3 or 4 >> Go to 6.8)</p>	<p>কি কারণে আপনাকে এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাতে হতে পারে? What could make YOU lose access or control over this plot?</p> <p>(প্রযোজ্য সমস্তুগুলি তালিকাভুক্ত করুন - প্রতিক্রিয়াগুলি পরবেন না) (List all that apply - Do not read out responses)</p> <p>1= আমার পুরো পরিবারকে, আমাকে নিয়ে, উচ্ছেদ করা হতে পারে My entire household, including me, might be evicted 2= যদি আমার স্বামী অন্য একজন স্ত্রীকে নিয়ে আসে If my husband takes another wife 3= যদি বিবাহবিচ্ছেদ হয়/ আলাদা হয়ে যাই If I get divorced/separated 4= যদি আমার স্বামী মারা যায় If my husband dies 5= যদি আমার পিতামাতা মারা যায় If my parents die 6= যদি আমার দাদাদের আরো জমির প্রয়োজন হয় If my brothers need more land 7= যদি পরিবারে কেউ অসুস্থ হয় If there is illness in the family 8= যদি গ্রামের নেতা পরিবর্তন হয় If the leader of the village changed 9= যদি পরিবারের অন্য সদস্যদের সাথে আমার মতপার্থক্য হয় If I have a disagreement with other members of my household 10=নির্দিষ্ট নয়, জরুরী অবস্থা বা পরিস্থিতি দেখা দিতে পারে Not certain, some emergency or situation could arise 11=আমার পরিবার প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবে না My household will not lose access or control 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify _____</p>	<p>যদি পরিবারের সাথে আপনার মতপার্থক্য হয় তাহলে কিরূপ সম্ভাবনা আছে যে আপনি এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবেন?</p> <p>How likely are YOU to lose access to this plot if you have a disagreement with your household?</p>	<p>যদি আপনি বা আপনার পরিবারের কেউ ঋণ পরিশোধ করতে না পারে তাহলে কিরূপ সম্ভাবনা আছে যে আপনি এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবেন?</p> <p>How likely are YOU to lose access to this plot if you or someone in your household could not pay back a debt?</p>	<p>যদি আপনার পরিবারের কেউ খুব অসুস্থ হত তাহলে কিরূপ সম্ভাবনা আছে যে আপনি এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবেন?</p> <p>How likely are YOU to lose access to this plot if someone in your household became very sick?</p>	<p>যদি আপনার স্বামীর সাথে বিবাহ-বিচ্ছেদ হয়/ ছেড়ে দেয় তাহলে কিরূপ সম্ভাবনা আছে যে আপনি এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবেন?</p> <p>How likely are YOU to lose access to this plot if your husband married another wife?</p>	<p>যদি আপনার স্বামী মারা যান তাহলে কিরূপ সম্ভাবনা আছে যে আপনি এই জমি থেকে প্রবেশাধিকার এবং নিয়ন্ত্রণ হারাবেন?</p> <p>How likely are YOU to lose access to this plot if your husband died?</p>		
			<p>কোড (6.8 - 6.13): CODE (6.8 - 6.13):</p> <p>1= খুবই সম্ভাবনাপূর্ণ Very likely 2= সম্ভাবনাপূর্ণ Likely 3= অসম্ভাব্য নয় Unlikely 4= খুবই অসম্ভাব্য Very unlikely 99=প্রযোজ্য নয় (উল্লেখ করুন) Not applicable (Explain _____)</p>						
1									
2									
3									
4									

7A. CDPA (একা চাষ-ও-বসবাসের ভূমি-দান প্রকল্প কার্যক্রম/ NGNB) CDPA Cultivation and Dwelling Plot Allocation Scheme (aka Chash-O-Basobaser Bhumi-dan Prakalpa Programme; NGNB)
(মেই পরিবার এই প্রকল্প গ্রহণ করছেন/ করছেন না - উভয়ের জন্য) (For both household receiving and not receiving the scheme.)

প্রশ্ন Question	কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
7.1. আপনি কি CDPA কর্মসূচী সম্পর্কে শুনেছেন যারা পরিবারদের জমি প্রদান করে? Have you heard about the CDPA program to provide land to families?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> 7.15)	
7.2. আপনাকে কি কেউ বলেছে যে কোন পরিবারগুলি CDPA কর্মসূচী যোজনা জমির জন্য উপযুক্ত? Has anyone told you which types of families are eligible for land under the CDPA program?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.3. CDPA কর্মসূচী সম্পর্কে আপনাকে কে তথ্য দিয়েছিল? Who gave you information about the CDPA program? (প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন) [List all that apply]	1 = ভূমি সহায়ক Bhoomi Sahayak 2= জমিপকারক Amin (surveyor) 3= রাজস্ব পরিদর্শক, অন্যান্য রাজস্ব পরিদর্শক Revenue Inspector, Other Revenue official 4= গ্রাম প্রধান Gram Pradhan 5= ব্লক ভূমি এবং ভূমি সংস্কার আধিকারিক Block Land and Land Reforms Officer (BLLRO) 6= ব্লক উন্নয়ন আধিকারিক (বিডিও) Block Development Officer (BDO) 7= নোডাল আধিকারিক Nodal Officer 8= পরমাধ্যক্ষ Parmadhyaksha (BOBSS) 9= পঞ্চায়েত সমিতি Panchayat Samiti 10=গ্রামের অন্য লোক Other person from this village 11= গ্রামের বাইরের অন্য লোক Other person from outside this village 12= কেউ না Nobody	
7.4. কি ধরনের সভায় আপনি CDPA কর্মসূচী সম্পর্কিত তথ্য বা আলোচনা শুনেছেন? In what type of meeting(s) have you heard about or discussed the CDPA program? (প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন) List all that apply]	1= পঞ্চায়েত সমিতি Panchayat Samiti Meetings 2= নোডাল আধিকারিকের সাথে সাক্ষাৎ Meeting with Nodsl Officer 3= BLLRO সাথে সাক্ষাৎ Meeting with BLLRO/ 4= ভূমি সহায়কের সাথে সাক্ষাৎ Meeting with Bhoomi Sahayak 5= সরকারের দ্বারা সংগঠিত সচেতনতা ক্যাম্প Awareness Camp Organized by Government 6= মেলা/mela/Fair 888= অন্যান্য (উল্লেখ করুন) other (please specify)	
7.5. CDPA কর্মসূচী সম্পর্কিত যেসব তথ্য আপনি চাইছিলেন আপনি কি সমস্ত তথ্য পেয়েছেন? Did you receive all the information you wanted about the CDPA program?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.6. আপনার জমি ব্যবহার সম্পর্কিত সাক্ষাৎকারের জন্য একজন ভূমি সহায়ক বা রাজস্ব পরিদর্শক কি আপনার বা আপনার পরিবারের সাথে দেখা করেছিল? Did a Bhoomi Sahavak or Revenue Inspector interview you or your family about the land you use?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	

7.7.	আপনি কি কোনও পাড়া বিতরণী অনুষ্ঠানে উপস্থিত ছিলেন যেখানে পরিবারেরা জমির পাড়া প্রাপ্ত করেছিল? Did you attend the Patta Ceremony in which households received patta to the land?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.8	আপনার স্বামী/ স্ত্রী কি কোনও পাড়া বিতরণী অনুষ্ঠানে উপস্থিত ছিলেন যেখানে পরিবারেরা জমির পাড়া প্রাপ্ত করেছিল? Did your husband/spouse attend the Patta Ceremony in which households received patta to the land?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.9.	আপনি কি পাড়া বিতরণী অনুষ্ঠানকে গুরুত্বপূর্ণ বলে মনে করেন? Do you see value in the Patta Ceremony?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> Go to 7.10)	
	7.9.a. আপনি পাড়া বিতরণী অনুষ্ঠানকে কেন মূল্যবান মনে করেন? Why do you think Patta Ceremonies are valuable? (প্রযোজ্য সমস্তগুলি তালিকাভুক্ত করুন) (List all that apply)	1 = জমির অধিকার সম্বন্ধে বিস্তারিত জানা যায় Rights on land are explained and known 2 = সরকার থেকে অন্যান্য সমর্থিত উপাদানগুলির বিষয়ে আধিকারিকরা বলেন Officials talk about other support components from government 3 = অন্য পরিবারদের জানা যারা এই তালিকায় পাড়া পেয়েছে Know other families who are also getting pattas in the cluster 4 = মহিলারা যে জমির মালিক সেটা লোকেরা জানতে পারে So that people know women are landowners 5 = কারণ এটা প্রচার করার ক্ষেত্রে ভাল Because it is good to celebrate 888 = অন্যান্য (উল্লেখ করুন) other (please specify)	
প্রশ্ন Question		কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
7.10.	এই গ্রামে, আপনি কি বিশ্বাস করেন, যে পরিবারেরা জমি প্রাপ্ত করেছেন তারা এই কর্মসূচীর অধীনে যোগ্য হওয়ার জন্য যথেষ্ট দরিদ্র? In this village, do you believe that the families that received land were poor enough to qualify under the programme?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.11.	এই গ্রামে, এমন কি কোন পরিবার আছে যারা যথেষ্ট দরিদ্র এই কর্মসূচীর অধীনে জমি প্রাপ্ত করার ক্ষেত্রে, কিন্তু তাদের কি এই কর্মসূচীতে সামিল করা হয়নি? In this village, are there families that are poor enough to receive land under the programme, but that were not included in the programme?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.12	যেইসব পরিবারেরা এই কর্মসূচীতে অন্তর্ভুক্ত হয়েছে বা হয়নি, তাদের নিয়ে কি এই গ্রামে কোন মতবিরোধ আছে? Have there been any disagreements in this village about families being included in the programme or not included in the programme?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.13	আপনি কি মনে করেন যে এই কর্মসূচীর জন্য জমিবন্টন প্রক্রিয়া ন্যায্যভাবে সম্পন্ন হয়েছে? Do you think the allocation process for the land in the programme was done fairly?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.14	এই গ্রামে, আপনি কি মনে করেন যে এই কর্মসূচী নারী এবং পুরুষদের কাছে সমানভাবে পৌঁছাতে সক্ষম হয়েছিল? In this village, do you think the program was able to address women and men equally?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.15	আপনার কি মনে হয় যে পঞ্চায়েত কর্মকর্তারা সম্পূর্ণ ভিন্ন আচরণ করেছেন যারা জমির মালিক এবং যারা জমির মালিক নন? Do you feel that Panchayat officials treat people who own land differently from people who are not land owners?	1= হ্যাঁ, সবসময় Yes, always 2= মাঝেমধ্যে Sometimes 3= না, কখনই না No, never	

7.16	আপনার বাসস্থানের নথিপত্র না থাকার কারণে আপনি বা আপনার পরিবারের কোন সদস্য কি কখনও কোন সরকারি সেবা থেকে বঞ্চিত হয়েছেন? Have you or a member of your household ever been denied a government service because you do not have documents for this land on which you live?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No	
7.17	কোন ধরনের সেবা থেকে আপনি বা আপনার পরিবার বঞ্চিত হয়েছেন? What type of service have you or a member of your household been denied?	1 = কর্তৃপক্ষের দ্বারা বাসভবনসংক্রান্ত শংসাপত্র জারি না করা Residential certificate not issued by authority 2 = কর্তৃপক্ষের দ্বারা আয়সংক্রান্ত শংসাপত্র জারি না করা Income certificate not issued by authority 3 = স্বনির্ভর গোষ্ঠীর সদস্যপদ অস্বীকার করা SHG membership denied 4 = বিদ্যালয়ে শিশুদের দাখিলা অস্বীকার করা School enrolment for children denied 5 = NREGA-র অধীনে কর্মসংস্থান অস্বীকার করা Employment under NREGA denied 6 = ব্যাংক ঋণ পাওয়া যায় না Bank loan couldn't be accessed	
7.18	আপনি বা আপনার পরিবার কি বর্তমানে CDPA/ NGNB প্রকল্পের অংশ? Are you or your household currently part of the CDPA/NGNB scheme?	1= হ্যাঁ Yes 2= না (If 2 >> Section 8)	
7.19	আপনার পরিবার কি জমির আধিকার নিয়েছে (সীমানা নির্ধারণ)? Has your household taken possession of the plot (demarcation)?	1= হ্যাঁ Yes 2= না (If 2 >> Section 8)	
7.19b	কবে আপনি জমির আধিকার নিয়েছেন (সীমানা নির্ধারণ)? When did you take possession of the plot (demarcation)?	মাস/ বছর mm/yyyy	
7.20	আপনার পরিবার কি জমিটিতে স্থানান্তরিত হয়েছে? Has your household moved to the plot?	1= হ্যাঁ Yes 2= না (If 2 >> 7.20c)	
7.20b	আপনি কবে এই প্লট থেকে স্থানান্তরিত হয়েছেন? When did you move to the plot?	মাস/ বছর mm/yyyy >> Section 8	
7.20c	কেন আপনি এখনো এই প্লট থেকে সরে যেতে চাননি? Why have you not yet moved to the plot?	1 = রাস্তা/প্রবেশদ্বার থেকে খুবই দূরে Distance is too far from road/access point 2 = বসবাসের জন্য বিল্ডিং/ বাড়ি নেই No building/ house to live in 3 = পরিষেবা নেই (জল, স্বাস্থ্যব্যবস্থা) No services (water, sanitation) 4 = পরিবার/ সম্প্রদায় থেকে দূরে যেতে অনিচ্ছুক Do not want to move away from family, community 5 = আর্থিক অবস্থানুযায়ী এইসময়ে যাওয়া সম্ভব নয় Financially not possible to move at this time 6 = শস্য উৎপাদন মরসুমের শুরু বা শেষ হওয়ার অপেক্ষা করছি Waiting for growing season to start or end 888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify	

8. খাদ্য নিরাপত্তা Food security

প্রশ্ন Question		কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response										
8.1.	আপনার পরিবারের কি রেশন কার্ড আছে? Does your household have a ration card?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >>Go to 8.2)											
8.1a.	কি ধরনের রেশন কার্ড আছে? (যদি একের বেশী হয় তাহলে সমস্তগুলিকে তালিকাভুক্ত করুন) What type of ration card? (List all that are owned if more than one)	1= APL/ সাদা কার্ড APL/white card 2=অন্তদয় গোলাপী কার্ড Antodaya/pink card 3= BPL/ নীল কার্ড BPL/blue card 4=অন্তদয় অল্প যোজনা হলুদ কার্ড AAY/ Yellow card											
8.1b	রেশন কার্ডে কার নাম আছে? Whose names appear on the ration card(s)?	(প্রতিটি খোপে একজন পরিবারের সদস্যের লিখুন যদি তাদের নাম কার্ডে থাকে) (Write one HHM code in each box if they appear on any card)	<table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>										
8.1c	গত ৩ মাসে আপনি কি রেশন কার্ডের মাধ্যমে চাল বা অন্যান্য সুবিধা গ্রহণ করেছেন? In the past three months, have you received rice or other benefits in connection with this card?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No											
8.2.	গত ৩ মাসে এরকম কোনো সময় এসেছে কি, যখন আপনার বাড়িতে খাবার ছিল না বা খাবার কেনার পয়সা ছিল না? In the past three months have there been times when your household did not have food or money to buy food?	1= হ্যাঁ Yes 2= না No (If 2 >> Go to 8.11)											
8.3.	গত ৩ মাসে এরকম কত বার হয়েছে যখন খাদ্য সংস্থানের উপায় না থাকার দরুণ আপনার বাড়িতে কিছু খাবার ছিল না? How many times in the past 3 months did your household have no food to eat because of lack of resources to get food?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never											
8.4.	গত ৩ মাসে এরকম কত বার হয়েছে যখন পরিবারের সদস্যরা ক্ষুধার্ত অবস্থায় ঘুমিয়ে পড়েছে কারণ যথেষ্ট পরিমাণ খাবার ছিল না? How many times in the past 3 months did a household member go to sleep at night hungry because there was not enough food?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never											
8.5.	গত ৩ মাসে এরকম কত বার হয়েছে যখন বাড়ির সদস্যরা সারা দিন ও সারা রাত কিছু খায় নি কারণ যথেষ্ট পরিমাণ খাবার ছিল না? How many times in the past 3 months did a household member go a whole day and night without eating anything at all because there was not enough food?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never											

8.6.	গত ৩ মাসে কি আপনার পরিবার খাবার ও মাংসের জন্য বন্য/নিকটস্থ সহজলভ্য কোন ক্ষেত্রের উপর নির্ভর করেছিল? How many times in the past 3 months did your household have to rely on foods and meats that are available in the wild/nearby fields?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never	
8.7.	গত ৩ মাসে এরকম কত বার হয়েছে আপনার পরিবার খাদ্যবস্তু ধার করে এনেছে/ আত্মীয়স্বজন দ্বারা সাহায্যপ্রাপ্ত? How many times in the past 3 months has your household borrowed food/been helped by relatives?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never	
8.8.	গত ৩ মাসে আপনার পরিবার কত বার দোকান থেকে ধার করে খাদ্যবস্তু নিয়ে এসেছে? How many times in the past 3 months has your household borrowed food on credit from a shop?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never	
8.9.	গত ৩ মাসে আপনার পরিবার কতবার শিশুদের জন্য যথেষ্ট পরিমাণ খাবার রাখার জন্য প্রাপ্তবয়স্কদের খাবার নির্ধারণ করে দিয়েছিল? How many times in the past 3 months has your household restricted consumption for adults so children had enough to eat?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never	
8.10.	গত ৩ মাসে আপনি কতবার বাচ্চাদের আত্মীয়স্বজনদের সঙ্গে থাকতে পাঠিয়েছেন যথেষ্ট খাবার না থাকার দরুন? How many times in the past 3 months has your household sent children to live with relatives because of lack of food?	1= প্রায়ই (সপ্তাহে 3 থেকে 7 দিন) Frequently (3-7 days/week) 2= কখনও কখনও (সপ্তাহে 1 থেকে 2 দিন) Sometimes (1-2 days /week) 3= কখনোসখনো (এক মাসে 2 থেকে 3 দিন) Once in a while (2-3 days a month) 4= কখনই না Never	

8.11. গতকাল আপনার বাড়িতে মধ্যাহ্ন ভোজের (দুপুরের খাবার) জন্য কি তৈরী করা হয়েছিল? What did your household prepare for lunch (mid-day meal) yesterday? (প্রযোজ্য সবকিছু গোল করুন) (Circle all that apply.)	1= ভাত Rice 2= ডাল Dal 3= সবজি Vegetable 4= শাক Saag 5= মাংস Meat 888= অন্যান্য উল্লেখ করুন other specify_____	6= মাছ Fish 7= ডিম Egg 8= মিষ্টি Sweet 9= বাজরা Millet 10= কিছু না Nothing
8.12. গতকালের আগের দিন আপনার বাড়িতে মধ্যাহ্ন ভোজের (দুপুরের খাবার) জন্য কি তৈরী করা হয়েছিল? What did your household prepare for lunch (mid-day meal) day before yesterday? (প্রযোজ্য সবকিছু গোল করুন) (Circle all that apply.)	1= ভাত Rice 2= ডাল Dal 3= সবজি Vegetable 4= শাক Saag 5= মাংস Meat 888= অন্যান্য উল্লেখ করুন other specify_____	6= মাছ Fish 7= ডিম Egg 8= মিষ্টি Sweet 9= বাজরা Millet 10= কিছু না Nothing
8.13. আপনি “সম্পূর্ণ আহার” বলতে কি বোঝেন? What is your understanding of a “FULL MEAL”? (প্রযোজ্য সবকিছু গোল করুন) (Circle all that apply.)	1= ভাত Rice 2= ডাল Dal 3= সবজি Vegetable 4= শাক Saag 5= মাংস Meat 888= অন্যান্য উল্লেখ করুন other specify_____	6= মাছ Fish 7= ডিম Egg 8= মিষ্টি Sweet 9= বাজরা Millet 10= কিছু না Nothing

HHM Code	8.14.
1	
2	
3	
4	
5	

		8.15.	8.16.
এখন আমি আপনার থেকে খাবারের ধরনের ব্যাপারে জিজ্ঞাসা করব যেটা আপনি বা আপনার পরিবারে অন্য কেউ গতকাল শেষ ২৪ ঘন্টার মধ্যে দিনে ও রাতে খেয়েছিল; সেইসাথে খাদ্যের উৎস কি ছিল? Now I would like to ask you about the types of foods that you or anyone else in your household ate <u>yesterday during the day and at night, that is the last 24 hours</u> , as well as what the source of the food was?		1 = পরিবারের অন্তত একজন ব্যক্তি এই খাবার খেয়েছিল At least one person in the household ate this food 0 = কেউ এই খাবার খাইনি No one ate this food (If 0 >> Next food group)	খাবারের প্রধান উৎস Main Source of this food
A	কোন রোটি, পাউরুটি, ভাত নুডলস, বিস্কুট, বা অন্য কোনো খাদ্য বাজরা, জোয়ার, ভুট্টা, ধান, গম বা [স্থানীয় শস্য] থেকে তৈরি? Any roti, bread, rice noodles, biscuits, or any other food made from millet, sorghum, maize, rice, wheat or [local grain]?		
B	যেকোন আলু, মিষ্টি আলু, ম্যানিওক, কঙ্ক-মূল বা অন্যান্য শিকড় বা কান্ড থেকে তৈরি খাবার? Any potatoes, yams, manioc, cassava or other foods made from roots or tubers?		
C	যেকোন সবজি? Any vegetables?		
D	যেকোন ফল? Any fruits?		
E	কোন গরুর মাংস, শূকরের মাংস, ভেড়ার বাচ্চা, ছাগল, খরগোশ, বন্য শিকার, মুরগির মাংস, হাঁস, পাখি বা অন্যান্য, যকৃৎ, বৃক্ক, হুদরোগ বা অন্যান্য অঙ্গের মাংস? Any beef, pork, lamb, goat, rabbit, wild game, chicken, duck, or other		

খাদ্য উৎসের কোড Code Source of Food
1= নিজস্ব উৎসপাদন Own production
2= শিকার / সংগ্রহ / মাছধরা Hunting/gathering/fishing
3= কেনা নগদ ব্যবহার করা Bought using cash
4= ঋণের মাধ্যমে কেনা Bought on credit
5= ধার করা (বন্ধু / আত্মীয়স্বজন) Borrowed (friends/ relatives)
6= উপহার (বন্ধু / আত্মীয়স্বজন) Gifts (friends/relatives)
7= ভিক্ষা করে Begging
8= অর্থ প্রদান রূপে গৃহীত Received as payment
9= খাদ্যের সহায়তার জন্য Food assistance
888=অন্যান্য উল্লেখ করুন Other, specify

6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	

	birds, liver, kidney, heart or other organ meats?		
F	যেকোন ডিম? Any eggs?		
G	যেকোন ভাজা বা শুঁটকি মাছ বা খোলাযুক্ত শামুক? Any fresh or dried fish or shellfish?		
H	যেকোন মটরশুটি, ডাল, বাদাম বা ডাল থেকে তৈরি খাবার? Any foods made from beans, peas, lentils or nuts?		
I	যেকোন পনির, দই, দুধ বা অন্যান্য দুগ্ধজাত জিনিস? Any cheese, yogurt, milk or other milk products?		
J	যেকোন খাবার তেল, চর্বি বা মাখন দিয়ে তৈরি(ভাজা খাবার)? Any foods made with oil, fat or butter (fried foods?)		
K	যেকোন চিনি বা মধু? Any sugar or honey?		
L	অন্য খাবার, যেমন মশলা, কফি, চা? Any other foods, such as condiments, coffee, tea?		
M	যেকোন তামাক বা এলকোহল? Any tobacco or alcohol?		

--

9. পশুসম্পদ LIVESTOCK

		9.1	9.2	9.3	9.4	9.5	9.6
Livestock Code	পশুসম্পদের প্রকার Type of Livestock	আপনার পরিবার বর্তমানে কত গুলির [...] মালিক? How many [...] are currently owned by your household? (আপনার খামার বা অন্য কোথাও রাখা পশুসংখ্যা) (Number owned at your farm or away) If 0 >> Next livestock	আপনার পরিবারের [...] মোট মূল্য কত যদি আজকে আপনাকে সমপরিমাণ কিনতে হয়? What is the total value of the [...] currently owned by your household if you were to buy a similar one today? [টাকায়] [Rs.]	[...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র আপনার স্বামীর অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belongs exclusively to your husband? (enter 0 if not applicable)	[...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র উত্তরদাতার অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] belongs exclusively to the respondent?	[...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ উত্তরদাতা এবং স্বামীর একত্রে (ভাগে) অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belongs jointly (is shared) by the respondent and husband? (enter 0 if not applicable)	[...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ পরিবারের অন্য সদস্যদের একার নামে বা একত্রে অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] which belongs exclusively or jointly to other members of the household?
1	মহিষ Buffalos						
2	বলদ/ ষাঁড় Oxen/Bullock						
3	গরু Cows						
4	ঘোড়া/ খচ্চর/ গাধা Horses/mules/donkeys						
5	ভেড়া Sheeps						

6	ছাগল Goats						
7	মুরগির বাচ্চা/ মুরগি/ পাতিহাঁস/ পায়রা Chickens/Hens/Ducks/Pigeon						
8	শূকর Pigs						

পড়ুন: এখন আমি আপনাকে জিজ্ঞাসা করতে চাইব সেই গৃহপালিত পশু সম্পর্কে যেটা আপনাদের পরিবারের ছিল যখন আমরা 20xx সালে আপনার বাড়িতে সাক্ষাতে এসেছিলাম।

READ: Now I'd like to ask you about livestock that your household owned when we visited for the previous survey in 20xx?

		9.7	9.8	9.9	9.10	9.11	9.12
Livestock Code	পশুসম্পদের প্রকার Type of Livestock	আপনার পরিবারের সেই সময় কতগুলি [...] ছিল? How many of [...] did your household own at that time? (সেইসময় আপনার খামার বা অন্য কোথাও রাখা পশুসংখ্যা) (Number owned at that time at your farm or away) If 0 >> Next livestock	আপনার পরিবারের সেইসময়ের [...] মোট মূল্য কত যদি আজকে আপনাকে সমপরিমাণ কিনতে হয়? What was the total value of the [...] your household owned at that time, if you were to buy a similar one today? [টাকায়] [Rs.]	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র আপনার স্বামীর অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belonged exclusively to your husband? (enter 0 if not applicable)	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র উত্তরদাতার অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] belonged exclusively to the respondent?	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ উত্তরদাতা এবং স্বামীর একত্রে (ভাগে) অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belonged jointly (is shared) by the respondent and husband? (enter 0 if not applicable)	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ পরিবারের অন্য সদস্যদের একার নামে বা একত্রে অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] which belonged exclusively or jointly to other members of the household?
				মালিকানা শতকরায় (%) লিখুন - এগুলির যোগ 100% হওয়া উচিত Enter in percentages (%) owned - these should sum to 100%			
1	মহিষ Buffalos						
2	বলদ/ ষাঁড় Oxen/Bullock						
3	গরু Cows						
4	ঘোড়া/ খচ্চর/ গাধা Horses/mules/donkeys						
5	ভেড়া Sheeps						
6	ছাগল Goats						
7	মুরগির বাচ্চা/ মুরগি/ পাতিহাঁস/ পায়রা Chickens/Hens/Ducks/Pigeon						
8	শূকর Pigs						

10. সম্পদ ASSETS

Assets Code	সম্পত্তি ASSETS	10.1 বর্তমানে আপনার পরিবারের কতগুলি [...] আছে? How many [...] are currently owned by your household? (আপনার পরিবারে বা অন্য কোথাও) Number owned at your household or away) If 0 >> Next asset	10.2 বর্তমানে আপনার পরিবারের [...] মোট মূল্য কত যদি আজকে আপনাকে সমপরিমাণ কিনতে হয়? What is the total value of the [...] your household currently owns, if you were to buy a similar one today? [টাকায়] [Rs.]	10.3 [...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র আপনার স্বামীর অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belongs exclusively to your husband? (enter 0 if not applicable)	10.4 [...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র উত্তরদাতার অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] belongs exclusively to the respondent?	10.5 [...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ উত্তরদাতা এবং স্বামীর একত্রে (ভাগে) অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belongs jointly (is shared) by the respondent and husband? (enter 0 if not applicable)	10.6 [...] মোট মূল্যের কতটা ভাগ পরিবারের অন্য সদস্যদের একাধিক নামে বা একত্রে অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] which belongs exclusively or jointly to other members of the household?
মালিকানা শতকরায় (%) লিখুন – এগুলির যোগ 100% হওয়া উচিত Enter in percentages (%) owned – these should sum to 100%							
1	বাড়ি (যেখানে আপনার পরিবারের সদস্যরা রান্না করে, খায় বা ঘুমায়) House (where members of your household cook, eat or sleep)						
2	সোফা, টেবিল ও চেয়ার, ডেসার Sofa, table and chair, dresser						
3	গৃহস্থালী সরঞ্জাম (যেমন-টিভি, রেডিও, পাখা) Household appliances (e.g. TV, radio, fan)						
4	মোবাইল ফোন Mobile phone						
5	গহনা Jewelry						
6	সাইকেল Bicycle						
7	মোটরসাইকেল/ ভ্যান রিকশা Motorcycle/van rickshaw						
8	যন্ত্রপাতি (জুতা, বেলচা, হাতুড়ি, শাবল, বল্লম, ম্যাচেট) Tools (shoes, shovels, hammers, slashers, spears, machete, etc.)						
9	মেশিন/ উপকরণ এবং অন্যান্য উৎপাদনক্ষম দ্রব্যাদি (মাছ ধরার জাল, লাঙ্গল, পেশাই করার মেশিন, জেনারেটর, পিঠে নেওয়া সিস্কক, সেলাই মেশিন ইত্যাদি) Machinery/equipment and all other productive assets (fishing net, ox plough, grinding mill, generator, knapsack sprayers, sewing machine, etc.)						

পড়ুন: এখন আমি আপনাকে জিজ্ঞাসা করতে চাইব সেই ঘরোয়া সম্পদ সম্পর্কে যেটা আপনাদের পরিবারের ছিল যখন আমরা 20xx সালে আপনার বাড়িতে সাক্ষাতে এসেছিলাম।

READ: Now I'd like to ask you about household assets that your household owned when we visited for the previous survey in 20xx?

		10.7	10.8	10.9	10.10	10.11	10.12
Assets Code	সম্পত্তি ASSETS	আপনার পরিবারের সেই সময় কতগুলি [...] ছিল? How many of [...] did your household own at that time? (আপনার পরিবারে বা অন্য কোথাও) (Number owned at that time at your house or away) If 0 >> Next asset	আপনার পরিবারের সেইসময়ের [...] মোট মূল্য কত যদি আজকে আপনাকে সমপরিমাণ কিনতে হয়? What was the total value of the [...] your household owned then, if you were to buy a similar one today? [টাকায়] [Rs.]	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র আপনার স্বামীর অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belonged exclusively to your husband? (enter 0 if not applicable)	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ শুধুমাত্র উত্তরদাতার অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] belonged exclusively to the respondent?	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ উত্তরদাতা এবং স্বামীর একত্রে (ভাগে) অন্তর্ভুক্ত? (0 দিন যদি প্রযোজ্য না হয়) What portion of the total value of the [...] belonged jointly (was shared) by the respondent and husband? (enter 0 if not applicable)	[...]সেই সময় মোট মূল্যের কতটা ভাগ পরিবারের অন্য সদস্যদের একাধিক নামে বা একত্রে অন্তর্ভুক্ত? What portion of the total value of the [...] which belonged exclusively or jointly to other members of the household?
				মালিকানা শতকরায় (%) লিখুন - এগুলির যোগ 100% হওয়া উচিত Enter in percentages (%) owned - these should sum to 100%			
1	বাড়ি(যেখানে আপনার পরিবারের সদস্যরা রান্না করে, খায় বা ঘুমায়) House (where members of your household cook, eat or sleep)						
2	সোফা, টেবিল ও চেয়ার, ড্রেসার Sofa, table and chair, dresser						
3	গৃহস্থালী সরঞ্জাম (যেমন-টিভি, রেডিও, পাখা) Household appliances (e.g. TV, radio, fan)						
4	মোবাইল ফোন Mobile phone						
5	গহনা Jewelry						
6	সাইকেল Bicycle						
7	মোটরসাইকেল/ ভ্যান রিকশা Motorcycle/van rickshaw						
8	যন্ত্রপাতি(জুতা, বেলচা, হাতুড়ি, শাবল, বল্লম, ম্যাচেটে) Tools (shoes, shovels, hammers, slashers, spears, machete, etc.)						
9	মেশিন/ উপকরণ এবং অন্যান্য উৎপাদনক্ষম দ্রব্যাদি (মাছ ধরার জাল, লাঙ্গল, পেশাই করার মেশিন, জেনারেটর, পিঠে নেওয়া সিক্ক, সেলাই মেশিন ইত্যাদি) Machinery/equipment and all other productive assets (fishing net, ox plough, grinding mill, generator, knapsack sprayers, sewing machine, etc.)						

11A. কৃষি উৎপাদন AGRICULTURAL PRODUCTION

শেষ মরসুমে আপনার পরিবারের চাষ করা শস্য সম্পর্কে আমি আপনাকে কতগুলি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে যাচ্ছি (একই প্লট অনুচ্ছেদ 5 হিসাবে নথিভুক্ত করুন) I am now going to ask you a series of questions about crops your household has farmed in the last year. Use same plots as recorded in Section 5.

Plot ID	11.2 শেষ বছর চাষের মরসুমে কি আপনার পরিবার এই জমিতে শস্য উৎপাদন করেছিল? Did your household grow crops on this plot during the last year? 1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (যদি ২>> পরবর্তী জমি অথবা পরের অধ্যায়) (If 2 >> Next plot or section 12)	শেষ কৃষি মরসুমে জমির পরিমাণ ভিত্তিতে এই জমিতে উৎপাদিত ৬টি মূখ্য শস্য কি ছিল What were the 6 major crops grown on this plot during the last growing season in terms of area planted?				
		11.3 শস্য সংখ্যা CROP #	11.4 শস্যের কোড CROP Code	11.5 শস্য ইউনিট CROP Unit 1= কেজি Kg 2= গোছা Bunch 3= ইউনিট unit 4=ডজন dozen 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন other, specify	11.6 গত বছরে মোট শস্যের কতটা পরিমাণ এই জমিতে উৎপাদন করা হয়েছিল? What is the total CROP quantity that was produced on this plot in the last year?	11.7 গত বছরে এই জমিতে উৎপাদিত শস্যের (প্রতি ইউনিট) গড় মূল্য কি? What is the average VALUE (per unit) of CROP you produced on this plot in the last year?
1		1				
		2				
		3				
		4				
		5				
		6				
2		1				
		2				
		3				
		4				
		5				
		6				
3		1				
		2				
		3				
		4				
		5				
		6				
4		1				
		2				
		3				

ফসল সংকেত/ Crop Code

- 1= ভুট্টা MAIZE
- 2=ধান RICE
- 3= গম WHEAT
- 4= জোয়ার SORGHUM
- 5= বাজরা MILLETS
- 6=চিনে বাদাম GROUND NUTS
- 7=সরষে MUSTARD SEED
- 8 = আখ SUGARCANE
- 9 =কফি COFFEE
- 10 =চা TEA
- 11 =আম MANGO
- 12 =কলা BANANA
- 13 = নারকেল COCONUT
- 14 = শাক সস্তুী LEAFY VEGETABLES
- 15 = সুপুরি BETEL NUT
- 16 = কুমড়া PUMPKIN
- 17 = আদা GINGER
- 18 = TARMAC
- 19 =কাঁঠাল JACKFRUIT
- 20 = পেয়ারা GUAVA
- 21 = পেপে PAPAYA
- 22 = লাউ GOURD
- 23 = নিম NEEM
- 24 = গামারি GAMARI
- 25 = কদম KADAMBA
- 26 = বরবটা BEAN
- 27 = লেবু LEMON
- 28 = খেজুর DATES
- 29 = লক্ষা CHILI
- 888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন OTHER, SPECIFY

		4			
		5			
		6			

--

11.B. কৃষি নিয়োগ মডিউল (যদি 11A-তে কোনো ফসল উৎপাদনের নথি না হয় তাহলেও এই ভাগটি জিজ্ঞাসা করুন) **Agriculture Input Module (Ask this section even if there is no crop production recorded in 11A)**

	প্রশ্ন Question	কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
11.8	শেষ বছর আপনার পরিবার কি কোন সার (অজৈব, জৈব) বা কীটনাশক ব্যবহার করেছিল? Did your household use any fertilizer (inorganic, organic) or pesticide in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.9)	
	11.8.a. শেষ মরসুমে, আপনার পরিবারের ব্যবহৃত সার এবং কীটনাশকের মূল্য কি? What is the value of the fertilizer and pesticides your household used in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.9	শেষ বছর আপনার পরিবার কি কোন বীজ, চারা এবং গাছের কান্ড ব্যবহার করেছিল? Did your household use any seeds, seedlings or stems in the last the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.10)	
	11.9.a. শেষ বছর আপনার পরিবারের ব্যবহৃত বীজ, চারা এবং গাছের কান্ডের মূল্য কি? What is the value of the seeds, seedlings and stems your household used in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.10	শেষ বছর চাষের মরসুমে, আপনার পরিবার কি কোন যন্ত্র, মেশিন বা উপকরণ ভাড়া করেছিল? Did your household hire any tools, machines or equipment the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.11)	
	11.10.a. শেষ বছর আপনার পরিবার যন্ত্র, মেশিন বা উপকরণ ভাড়ার জন্য কত টাকা খরচ করেছে? How much did your household spend on the tool, machine or equipment hires in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.11	শেষ বছর আপনার পরিবার কৃষি জমিতে চাষের জন্য বা পশুপালনের জন্য কোন শ্রমিক ভাড়া করেছিল? Did your household hire any labor for work on agriculture plots or with livestock in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.12)	
	11.11.a. শেষ বছর আপনার পরিবার শ্রমিকের মজুরি রূপে মোট কত টাকা খরচ করেছে? How much did your household spend in total on the labor hires in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.12	শেষ বছর আপনার পরিবার কি পশুপালনের জন্য কোন খাদ্য, ওষুধ বা চিকিৎসা সেবা ব্যবহার করেছে বা কিনেছে? Did your household use or buy any feed, medicine or veterinary services for livestock in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.13)	
	11.12.a. শেষ বছর চাষের মরসুমে, আপনার পরিবার পশুপালনের খাদ্য, ওষুধ বা চিকিৎসা সেবায় মোট কত টাকা খরচ করেছে? How much did your household spend in total on the feed, medicine or veterinary services for livestock in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.13	শেষ বছর আপনার পরিবার কৃষি বা পশুচারণের জন্য কি কোন জমি ভাড়া নিয়েছে? Did your household rent in any land for agriculture or grazing in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.14)	
	11.13.a. শেষ বছর আপনার পরিবার কৃষি বা পশুচারণের জন্য নেওয়া জমির ভাড়া রূপে মোট কত টাকা খরচ করেছে? How much did your household spend in total on rent for agriculture and grazing land in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.14	শেষ বছর আপনার পরিবার কি কোন গবাদি পশু বা পশুজাত দ্রব্য বিক্রি করেছে? (যেমন ডিম, দুগ্ধ) Has your household sold any livestock or livestock products (e.g. eggs, dairy) in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 11.15)	

	11.14.a. শেষ বছর আপনার পরিবার গবাদি পশু এবং পশুজাত দ্রব্য বিক্রি রূপে মোট কত টাকা প্রাপ্ত করেছে? What price did your household get for the total livestock and livestock products you sold in the last year	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	
11.15	গত বছরে জমি উন্নতির জন্য কি আপনার পরিবার কিছু বিনিয়োগ করেছিল? Did your household invest in other land improvements in the last year?	1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 12A)	
	11.15a গত বছরে জমি উন্নতির জন্য মোট কত ব্যয় করেছিল? How much did your household spend in total on other land improvements in the last year?	[Rs.] “99999” দিন যদি জানি না হয় Enter “99999” if Don’t know	

12A. কর্মসংস্থান ও আয় ৭ বছর এবং তার বেশী বয়সী সমস্ত সদস্যদের জিজ্ঞাসা করুন **Employment and Income** Ask all members aged 7 years and above

	12.1	12.2	12.3
HHM Code	গত ৭ দিনে, [...] চাকরির স্থিতি কি ছিল? What was the employment status of [...] in the past 4 weeks? (কোড ১) (Code 1) (যদি ৩ - ১১ >> পরবর্তী পরিবারের সদস্য) / if 3-11 >> next HH member	শেষ ৩ মাসে প্রধান জীবিকা? Main occupation in last 3 months? (কোড ২) (Code 2)	শেষ ৩ মাসে, [...] নীট আয় কি ছিল (সব খরচ বাদ দেওয়ার পর) What was the net income of [...] in the last 3 months (after deducting all costs) (টাকায়) (Rs.)

কোড 1: চাকরির স্থিতি Code 1: Employment status	
1 = বেতনভুক্ত কাজ (বেতন, মজুরি, স্ব-নিয়োজিত) Worked for pay (salary, wage, self-employed)	
2 = বেতন ছাড়া কাজ (শিক্ষানবিশ, পারিবারিক ব্যবসা) Worked without pay (apprentice, family business)	
3 = চাকরি আছে কিন্তু কাজ করত না Did not work but have a job	
4 = কাজ করত না কিন্তু একটি কাজের খোঁজে ছিল Did not work but looked for a job	
5 = কাজ করত না কারণ পড়ালেখা করছিল (ছাত্র) Did not work because only studied (student)	
6 = কাজ করত না কারণ খুবই ছোট ছিল (ছাত্র নয়) Did not work because too young (not student)	
7 = কাজ করত না কারণ অনেক বয়স্ক/ অবসরপ্রাপ্ত Did not work because too old/retired	
8 = কাজ করত না কারণ বাড়ি/ গৃহস্থালীর কাজ (ঘরে বসবাসকারী চাকর) Did not work because home/household work (incl. live-in servant)	
9 = প্রতিবন্ধী/ অবৈধ হওয়ার কারণে কাজ করত না Did not work because disabled/invalid	
10 = কাজ করার দরকার না থাকায় কাজ করত না Did not work because does not need to	
888 = অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify _____	
কোড 2: জীবিকা Code 2: Occupation	
দিনমজুর Wage labor	আত্ম কর্মসংস্থান (পরবর্তী) Self-employment (cont.)
1 = কৃষি দিনমজুরি Agricultural day labor	30 = ডাক্তার / ইঞ্জিনিয়ার Doctor/Engineer
2 = কারখানার শ্রমিক Factory worker	31 = ভেষজ ডাক্তার Herbal doctor
3 = পরিবহন শ্রমিক (যেমন বাস / ট্রাক সাহায্যকারী) Transport worker (e.g. Bus/truck helper)	32 = উকিল Lawyer
4 = ভূমিজানিত শ্রম Earth work labor (non-FFW)	33 = গৃহ শিক্ষক House tutor
5 = নির্মাণ শ্রমিক Construction labor	34 = জলের মিস্ত্রি Plumber
6 = ভূমিজানিত শ্রম Earth work labor (FFW)	35 = বিদ্যুৎ - মিস্ত্রি Electrician
7 = ঝাড়ুদার Sweeper	36 = মিস্ত্রি (যানবাহন) Mechanic (vehicles)
8 = অন্য কোন দিনমজুর, উল্লেখ করুন Other wage labor, specify _____	37 = দাই Midwife
	38 = পরিষেবিকা Nurse
	39 = ভিখারি Beggar
বেতনভুক্ত কর্মচারী Salaried worker	

- 9 = সরকার / প্যারাস্টেটল Government/ parastatal
 10 = বেসরকারী উদ্যোগ (যেমন বিক্রয়কর্মী, পরিচালক)
 Private enterprise (e.g. sales person, manager)
 11 = চাকর Maid servant
 12 = শিক্ষক Teacher
 13 = এনজিও শ্রমিক NGO worker
 14 = অন্য কোন বেতনভুক্ত শ্রমিক Other salaried worker

স্ব-নিয়োজিত Self-employment

- 15 = অটো রিকশা/ ভ্যান রিকশা Auto rickshaw/ Van rickshaw
 16 = হাতে ঠেলাগাড়ি আকর্ষণ – যন্ত্র Handcart puller
 17 = মোটর গাড়ির ড্রাইভার Driver of motor vehicle
 18 = দর্জি / মেয়ে – দর্জি Tailor/seamstress
 19 = কুমোর Potter
 20 = কামার Blacksmith
 21 = স্বর্ণকা Goldsmith
 22 = চুল কাটা হীরা Hair cutter
 23 = মুচি Cobbler
 24 = ধোপা Clothes washer
 25 = সারাইকর্মী (যন্ত্রপাতির) Repairman (appliances)
 26 = টিভি, রেফ্রিজারেটর মিস্ত্রি TV, fridge mechanic
 27 = ছুতার Carpenter
 28 = রাজমিস্ত্রি Mason
 29 = ঠিকাদার Contractor

উৎপাদন Production

- 40 = খাদ্য প্রক্রিয়াকরণ Food Processing
 41 = ক্ষুদ্রশিল্প Small industry
 42 = হস্তশিল্প Handicrafts

ব্যবসায়ী Trader

- 43 = একটি স্থান নিয়ে ব্যবসা Trader with own business premise
 44 = রাস্তার বিক্রেতা Street vendor

চাষবাস এবং পশুপালন Farming and livestock production

- 45 = নিজস্ব খামারের কাজ Working own farm
 46 = ভাগচাষী/ ভাড়াটে Share cropper/tenant
 47 = মাছ / পুকুরে মাছ পালন Raising fish / fish pond
 48 = পশুপালন Raising livestock
 49 = কাঠ উৎপাদন এবং/ ক্ষুদ্র বন উৎপাদন সংগ্রহ Timber production and/or Minor Forest Produce Collection
 888 = অন্যান্য স্বনিযুক্ত চাষ, উল্লেখ করুন Other self-employed farming, specify _____

12B. 2012 এবং 2010/11 সালে আয়ের অন্যান্য উৎস Other sources of income in 2012

আয় সংকেত/Income code	আয়ের প্রকার Type of income	12.4 গত ৩ মাসে পরিবারের কোন সদস্য কি [...] নগদ অর্থ বা এ ধরনের কিছু প্রাপ্ত করেছে? Has any member of the household received any [...] in cash or in-kind in the past three months? 1=হ্যাঁ Yes 2= না No (যদি ২ >> পরবর্তী আয়ের উৎস)(If 2 >> Go to Next income source)	12.5 গত ৩ মাসে পরিবারে মুখ্য সদস্য কে যিনি [...] নগদ অর্থ বা এ ধরনের কোন কিছু প্রাপ্ত করেছেন? Who is the primary member of the household who received any [...] in cash or in-kind in the past three months? [পরিবারের সদস্যের কোড] [HHM Code]	12.6 গত ৩ মাসে আপনার পরিবারের সকল সদস্যদের প্রাপ্ত করা [...] মূল্য কত? What is the value of [...] received by all members of your household in the past three months? (টাকায়) (Rs.)
1	প্রেরণ Remittances			
2	সরকারী সামাজিক বিমা তহবিল (পেনশন, অক্ষমতা, ইত্যাদি) Social insurance fund of the government (pension, disability, etc.)			
3	NREGS প্রকল্প থেকে আয় Income from NREGS scheme			
4	সরকারের দারিদ্র দূরীকরণ সম্পর্কিত তহবিল অথবা প্রকল্প (গ্রামীণ রোজগার যোজনা, এনআরইজিএ) Funds or programs related to government poverty alleviation (Grameen Rozgar yojna, Nrega)			
5	কৃষি বিভাগ থেকে সহযোগিতা Support from the Agricultural department			
6	উত্তরাধিকার Inheritance			
7	পণ Dowry			
8	যন্ত্রপাতি পাড়া, খসড়া, অশ্বপালনের থেকে আয় Income from lease of equipment, draft, or stud animals			
9	জমি, বাড়ি, উৎপাদন যন্ত্রপাতি বিক্রি করে আয় Income from sales of land, buildings, production equipment			
10	জমি বা বাড়ীর ভাড়া থেকে আয় Income from rental of land or houses			
11	বেসরকারি এবং আন্তর্জাতিক এনজিও থেকে সহায়তা (খাদ্যাদি সহ) Assistance (including food aid) from private national and international NGOs			
12	টেকসই পণ্য, গয়না বিক্রয়াদি Sale of durable goods, jewelry, etc.			
13	অন্যান্য অ-শ্রম আয়, উল্লেখ করুন Other non-labor income, specify			

13. ব্যয়:... এখন আমি আপনাকে গত ৪ সপ্তাহে আপনার পরিবারের ব্যয় সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করবো। যদি কোন ব্যয় না হয়, তাহলে ০ দিন। **Expenditure:** Now I would like to ask you about your household expenditures in the last four weeks. If there was no expenditure, enter 0.

		13.1
Item	বস্তুর নাম Item Name	খরচ (টাকা) Expenditure (Rs.)
1	খাদ্যসামগ্রী Food items	
2	পশুখাদ্য Fodder	
3	জ্বালানি Fuel	
4	শিক্ষা Education	
5	মোবাইল/ টেলিফোন Mobile/telephone	
6	ধার্মিক উৎসব এবং বাধ্যবাধকতা Religious festival and obligations	
7	বস্ত্র এবং জুতা Clothing and shoes	
8	পানীয় নেশা এবং বিড়ি Liquor and bidis	
9	ঔষধ / চিকিৎসার খরচ Medicine/medical expenses	
10	অন্যান্য ব্যয়, উল্লেখ করুন Other expense, specify	

14. ঋণ এবং ঋণের উপলব্ধতা Credit and Access to Credit

<p>14.1. 2009 সাল থেকে আপনি বা আপনার পরিবারের কেউ কি ঋণ পেয়েছেন? অনুগ্রহ করে সেইসব ঋণ অন্তর্ভুক্ত করুন যা নিজেদের উদ্দেশ্যে ব্যতীত ব্যবহার হয়েছে (নিবেশ, যন্ত্রপাতি, ঘর, খাদ্য, শিক্ষা, বিবাহ, সামাজিক অনুষ্ঠান ইত্যাদি)? Have you or anyone in your household received a loan since 2009? Please include all the loans regardless of their purpose (inputs, machinery, house, food, tuition, weddings, social functions, etc.)?</p>					<p>1 = হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> 14B)</p>	
<p>প্রশ্ন Question</p>	<p>ঋণ সংখ্যা ১ (বৃহত্তম ঋণ) Loan #1 (largest loan)</p>	<p>ঋণ সংখ্যা ২ (দ্বিতীয় বৃহত্তম ঋণ) Loan #2 (second largest loan)</p>	<p>ঋণ সংখ্যা ৩ (তৃতীয় বৃহত্তম ঋণ) Loan #3 (third largest loan)</p>	<p>ঋণ সংখ্যা ৪ (চতুর্থ বৃহত্তম ঋণ) Loan #4 (fourth largest loan)</p>		
<p>14.2 আপনাকে কে ঋণ দিয়েছিল? Who gave you the loan?</p> <p>1= মহাজন Moneylender 2= স্ব নিৰ্ভর গোষ্ঠী SHG 3=মাইক্রোফিন্যান্স প্রতিষ্ঠান Microfinance institution 4= সমবায় / সমিতি Cooperative/Society 5= আত্মীয়রা Relatives 6= ব্যাংক Bank 888= অনন্য হলে উল্লেখ করুন Others, specify _____</p>						
<p>14.3 কখন আপনি এই ঋণ নিয়েছিলেন? (আনুমানিক মাস এবং বছর লিখুন যখন থেকে আপনি ঋণ ধার করেছিলেন) When did you get the loan? (Write approximate month and year loan was borrowed)</p> <p>(মাস/বছর) (MM/YYYY)</p>	<p>_____/____</p>	<p>_____/____</p>	<p>_____/____</p>	<p>_____/____</p>		
<p>14.4 কার নামে ঋণ আছে? Whose names are on the loan?</p> <p>মুখ্য দুইজন পর্যন্ত নাম তালিকাভুক্ত করুন ... প্রত্যেক খোপে পরিবারের সদস্যদের নাম লিখুন List up to 2 (main) persons -- Write HHM Code in each box.</p>						
<p>14.5 ধার করা অর্থের পরিমাণ কি ছিল? (টাকায়) What was the amount borrowed? (Rs)</p>						
<p>14.6 ঋণ নেওয়ার উদ্দেশ্য কি ছিল? What was the purpose of the loan?</p> <p>1=কৃষিকার্য করার জন্য Agriculture cultivation 2=বিবাহ Wedding expenses 3=পনের জন্য খরচ Dowry expenses 4=অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া জন্য খরচ Funeral expenses 5= শিক্ষাগত খরচ Educational expenses 6=সাধারণ পরিবারের খরচ General household 7=অন্য ঋণ পরিশোধ করার জন্য Pay off another loan 888=অন্যান্য, উল্লেখ করুন Others, specify _____</p>						
<p>14.7 মাসিক সুদের হার কত? (শতকরায়) What is the monthly interest rate? [%]</p>						

14.8 আপনার আর কত ঋণ প্রদান করতে বাকি আছে? (শতকরায়) How much do you have left to pay? [Rs]				
14.9 আপনাকে কি কিছু বন্ধক দেওয়ার প্রস্তাব দিতে হয়েছিল? Did you have to offer any collateral? 1= হ্যাঁ, আমাকে জমি বন্ধকের প্রস্তাব দিতে হয়েছিল Yes, we had to offer land as collateral 2= হ্যাঁ, আমাকে পশু বন্ধকের প্রস্তাব দিতে হয়েছিল Yes, we had to offer animals as collateral 3= হ্যাঁ, আমাকে গয়না বা সোনা বন্ধকের প্রস্তাব দিতে হয়েছিল Yes, we had to offer jewelry or gold as collateral 4= হ্যাঁ, আমাকে অন্য কিছু বন্ধকের প্রস্তাব দিতে হয়েছিল (ব্যাখ্যা করুন: _____) Yes, we had to offer something else as collateral (Explain: _____) 5= না, আমাকে বন্ধকের প্রস্তাব দিতে হয়নি No, we did not have to offer collateral.				
14.10 ঋণ নেওয়ার জন্য আপনাকে কোনো নথিপত্র প্রদান করতে বলা হয়েছিল? Were you asked to provide any documents to obtain the loan? 1. হ্যাঁ Yes 2. না No (যদি ২ >> তাহলে পরবর্তী ধার) (If 2 >> Go to next loan (14.2))				
14.11 ঋণ নেওয়ার জন্য আপনাকে কোন কোন নথিপত্র প্রদান করতে বলা হয়েছিল? (প্রযোজ্য সবগুলি তালিকাতুল্য করুন) What documents were you asked to provide to obtain the loan? (List all that apply) 1. জমির নথিপত্র (আমার যে নিজের জমি তা প্রমাণ করার নথিপত্র) Land documents (documents demonstrating we own land) 2. অন্যান্য সম্পত্তির মালিকানার প্রমাণ Evidence of other asset ownership 3. ব্যাংকের স্থায়ী আমানত রশিদ Bank fixed deposit slip 4. প্রতিবেশী বা আত্মীয় দ্বারা সুনিশ্চিত করা Guarantee by neighbor or relative 888. অন্যান্য নথিপত্র (অনুগ্রহ করে উল্লেখ করুন) Other documents. (please specify)				
Enumerator: Answer 14.11a and 14.11b if the household obtained at least one loan since 2009 and answer 14.11c and 14.11d if the woman obtained at least one loan under her name since 2009.				
14.11a. Was your household able to obtain all the funds it wanted?	1 = হ্যাঁ Yes (If 1 >> 14.11c) 2 = না No			
14.11b. Why was your household unable to obtain all the funds it wanted?	1 = আমাদের বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু নেই We do not have enough collateral 2 = আমাদের জামিন দেওয়ার কেউ নেই We do not have guarantors 3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র আমাদের নেই We do not have the documents required 4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহুল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / we cannot repay the loan 6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমরা জানি না We don't know how to ask for a loan 7 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other, explain_____			

<p>14.11c. Were YOU personally able to obtain all the funds you wanted?</p>	<p>1 = হ্যাঁ Yes (If 1 >> Section 15) 2 = না No</p>	
<p>14.11d. Why were YOU unable to obtain all the funds you wanted?</p>	<p>1 = আমার বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু নেই I do not have enough collateral 2 = আমার জামিন দেওয়ার কেউ নেই I do not have guarantors 3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র আমার নেই I do not have the documents required 4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহুল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / I cannot repay the loan 6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমার জানা নেই I don't know how to ask for a loan 7 = আমি ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি I owe money already 8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders 9 = আমার স্বামী এটা পছন্দ করবে না My husband would not like it 10 = আমার স্বামী এটা আমায় করতে দেবে না My husband would not let me do it 11 = আমার স্বশুরবাড়ির লোকজন এবং অন্যান্য আত্মীয়রা এটা পছন্দ করবে না My in-laws or other relatives would not like it 12 = মহিলারা ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠানে যেতে পারে না Woman cannot go a bank or financial institution 13= ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠান মহিলাদের ঋণ দেয় না Banks or financial institutions do not lend to women 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain_____</p>	

14B. যদি পরিবারটি ২০০৯ সাল থেকে কোনো ঋণ না নিয়ে থাকে If the HOUSEHOLD DID NOT OBTAIN a loan since 2009:

প্রশ্ন Question	কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
14.12 আপনার পরিবার কি ঋণ নিতে চেয়েছিল? Did your household WANT to obtain a loan?	1 = হ্যাঁ, আমার পরিবার ঋণ অর্জন করতে চেয়েছিল Yes, my household <u>wanted</u> to obtain a loan 2 = না, আমার পরিবার ঋণ অর্জন করতে চাইনি No, my household <u>did not want</u> to obtain a loan (If 2 >> Go to 14.16)	
14.13 আপনার পরিবার কি ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেছিল? Did your household ASK for a loan?	1 = হ্যাঁ, আমার পরিবার ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেছিল Yes, my household <u>asked</u> for a loan 2 = না, আমার পরিবার ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেনি NO my household <u>did not ask</u> for a loan (If 2 >> Go to 14.15)	
14.14 আপনার পরিবার যে ঋণের জন্য জিজ্ঞেস করেছিল তা না পাওয়ার প্রধান কারণ কি? What is the main reason your household <u>not get the loan it had asked for</u> ?	1 = বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু ছিল না Did not have enough collateral 2 = জামিন দেওয়ার কেউ ছিল না Did not have guarantors 3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র ছিল না Did not have the documents required 4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / we cannot repay the loan 6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমরা জানি না We don't know how to ask for a loan 7 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজল নেই There are no banks/lenders 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other, explain _____ সমাপ্ত .অধ্যায় ১৪ সি তে যান END. Go to Section 14C	
14.15 আপনার পরিবারের চাওয়া ঋণের জন্য জিজ্ঞেস করেননি কেন? Why did your household <u>not ask for the loan it wanted</u> ?	1 = বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু ছিল না Did not have enough collateral 2 = জামিন দেওয়ার কেউ ছিল না Did not have guarantors 3 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 4 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি (ঋণ পরিশোধ করতে পারব না) The interest rate is too high (we cannot repay the loan) 5 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমরা জানি না We don't know how to ask for a loan 6 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 7 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজল নেই There are no banks/lenders 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain _____ সমাপ্ত .অধ্যায় ১৪ সি তে যান END. Go to Section 14C	
14.16 আপনার পরিবার কেন ঋণ চায় নি? Why did your household <u>not want a loan</u> ?	1 = আমাদের টাকার দরকার ছিল না We did not need the funds 2 = আমরা ঋণ পরিশোধ দিতে সক্ষম হব না We would not be able to repay the loan 3 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 4 = আমরা কোনও ঝুঁকি নিতে রাজি নই We don't want to take the risk 5 = আমরা জানি না যে এই ঋণ দিয়ে আমরা কি করতে পারি (কোন প্রকল্প নেই) We don't know what we can do with it (don't have any project) 6 = এই ঋণ শোধ করা খুব ব্যয়সাধ্য It is too expensive to repay the loan 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain _____	
14.17 আপনি কি মনে করেন যে আপনার পরিবার যদি লোন চাইত তাহলে সেটা অর্জন করতে পারত? Do you think your household could obtain a loan if it had wanted one?	1 = হ্যাঁ, আমি মনে করি যে আমার পরিবার ঋণ অর্জন করতে পারে Yes, I think <u>my household can obtain a loan</u> . 2 = না, আমি মনে করি যে আমার পরিবার ঋণ অর্জন করতে পারেনা NO, I think my household <u>cannot obtain a loan</u> (If 2 >> Go to 14.19)	

<p>14.18 যদি আপনার পরিবারে ঋণের দরকার হয় তাহলে কার কাছ থেকে পেতে পারে? From whom can your household obtain a loan if it wanted one?</p> <p>প্রযোজ্য সবগুলি চিহ্নিত করুন Mark all that apply</p>	<p>1 = মহাজন Moneylender 2 = স্ব নির্ভর গোষ্ঠী SHG 3 = মাইক্রোফিন্যান্স প্রতিষ্ঠান Microfinance institution 4 = সহকারী/ সমিতি Cooperative/Society 5 = আত্মীয় Relatives 6 = ব্যাংক Bank 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain _____</p> <p>END. Go to Section 14C</p>	
<p>14.19 কেন আপনার পরিবার ঋণ নিতে পারে না? Why can't your household obtain a loan?</p>	<p>1 = আমাদের বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু নেই We do not have enough collateral 2 = আমাদের জামিন দেওয়ার কেউ নেই We do not have guarantors 3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র আমাদের নেই We do not have the documents required 4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / we cannot repay the loan 6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমরা জানি না We don't know how to ask for a loan 7 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain _____</p>	

14C. যদি ২০০৯ সাল থেকে মহিলার নামে কোনো ঋণ না নেওয়া হয়ে থাকে If there are NO LOANS TAKEN UNDER THE WOMAN'S NAME since 2009

প্রশ্ন Question	কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
<p>14.20 আপনি কি ঋণ নিতে চেয়েছিলেন? Did YOU WANT to obtain a loan?</p>	<p>1 = হ্যাঁ, আমি ঋণ অর্জন করতে চেয়েছিলাম YES I <u>wanted</u> to obtain a loan 2 = না, আমি ঋণ অর্জন করতে চাইনি NO I <u>did not want</u> to obtain a loan (If 2 >> Go to 14.24)</p>	
<p>14.21 আপনি কি ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেছিলেন? Did YOU ASK for a loan?</p>	<p>1 = হ্যাঁ, আমি ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেছিলাম YES I <u>asked</u> for a loan 2 = না, আমি ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করিনি NO I <u>did not ask</u> for a loan (if 2 >> Go to 14.23)</p>	
<p>14.22 আপনি যে ঋণের জন্য জিজ্ঞাসা করেছিলেন সেটা পাননি কেন? Why did you <u>not get the loan you had asked for</u>?</p>	<p>1 = বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু ছিল না Did not have enough collateral 2 = জামিন দেওয়ার কেউ ছিল না Did not have guarantors 3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র ছিল না Did not have the documents required 4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / we cannot repay the loan 6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমরা জানি না We don't know how to ask for a loan 7 = আমরা ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি We owe money already 8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders 888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other, explain _____</p> <p>সমাপ্ত .১৫ তে যান End. Go to 15</p>	
<p>14.23. কেন আপনি যে ঋণ চাইছিলেন তার জন্য জিজ্ঞাসা করেননি? Why did you <u>not ask for the loan you wanted</u>?</p>	<p>1 = বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু ছিল না Did not have enough collateral 2 = জামিন দেওয়ার কেউ ছিল না Did not have guarantors 3 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহল The process to obtain a loan is too complicated or expensive 4 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি (ঋণ পরিশোধ করতে পারব না) The interest rate is too high (I cannot repay the loan)</p>	

	<p>5 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমার জানা নেই I don't know how to ask for a loan</p> <p>6 = আমি ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি I owe money already</p> <p>7 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders</p> <p>8 = আমার স্বামী এটা পছন্দ করবে না My husband would not like it</p> <p>9 = আমার স্বামী এটা আমায় করতে দেবে না My husband would not let me do it</p> <p>10 = আমার স্বশুরবাড়ির লোকজন এবং অন্যান্য আত্মীয়রা এটা পছন্দ করবে না My in-laws or other relatives would not like it</p> <p>11 = মহিলারা ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠানে যেতে পারে না Woman cannot go a bank or financial institution</p> <p>12 = ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠান মহিলাদের ঋণ দেয় না Banks or financial institutions do not lend to women</p> <p>888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other, explain _____</p> <p>End. Go to 15</p>	
<p>14.24. আপনি কেন ঋণ নিতে চাননি? Why did you <u>not want a loan</u>?</p>	<p>1 = আমার টাকার দরকার ছিল না I did not need the funds</p> <p>2 = আমি ঋণ পরিশোধ দিতে সক্ষম হব না I would not be able to repay the loan</p> <p>3 = আমি ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি I owe money already</p> <p>4 = আমি ঝুঁকি নিতে চাই না I don't want to take the risk</p> <p>5 = আমি জানিনা যে এই ঋণ দিয়ে কি করতে পারি (কোন প্রকল্প নেই) I don't know what I can do with it (don't have any project)</p> <p>6 = এই ঋণ শোধ করা খুব ব্যয়সাধ্য It is too expensive to repay the loan</p> <p>7 = আমার স্বামী এটা পছন্দ করবে না My husband would not like it</p> <p>8 = আমার স্বশুরবাড়ির লোকজন এবং অন্যান্য আত্মীয়রা এটা পছন্দ করবে না My in-laws or other relatives would not like it</p> <p>9 = মহিলারা ঋণ নেয় না Women do not take loans</p> <p>888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other, explain _____</p>	
<p>14.25. আপনি কি মনে করেন আপনি যদি ঋণ চেয়ে থাকতেন তাহলে সেটি পেয়ে যেতেন? Do you think YOU could obtain a loan if YOU had wanted one?</p>	<p>1 = হ্যাঁ, আমি ঋণ অর্জন করতে পারি বলে আমার মনে হয় Yes, I think I <u>can obtain a loan</u>.</p> <p>2 = না, আমি ঋণ অর্জন করতে পারি না বলে আমার মনে হয় NO, I think I <u>cannot obtain a loan</u> (If 2_>> Go to 14.27)</p>	
<p>14.26. যদি আপনি ঋণ চাইতেন তাহলে কার কাছ থেকে ঋণ পেতে পারেন? From whom can you obtain a loan if you wanted one?</p>	<p>1 = মহাজন Moneylender</p> <p>2 = স্বনির্ভর গোষ্ঠী SHG</p> <p>3 = ক্ষুদ্র-আর্থিক প্রতিষ্ঠান Microfinance institution</p> <p>4 = সমবায়/ সমিতি Cooperative/Society</p> <p>5 = আত্মীয় Relatives</p> <p>6 = ব্যাংক Bank</p> <p>888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Others, explain _____</p> <p>১৫ নম্বর এ যানEND. Go to 15</p>	
<p>14.27 কেন আপনি ঋণ নিতে পারেন না? Why can't YOU obtain a loan?</p>	<p>1 = আমার বন্ধক দেওয়ার জন্য যথেষ্ট বস্তু নেই I do not have enough collateral</p> <p>2 = আমার জামিন দেওয়ার কেউ নেই I do not have guarantors</p> <p>3 = প্রয়োজনীয় নথিপত্র আমার নেই I do not have the documents required</p> <p>4 = ঋণ পাওয়ার পদ্ধতি অনেক জটিল এবং ব্যয়বহুল The process to obtain a loan is too complicated or expensive</p> <p>5 = সুদের হার অত্যন্ত বেশি/ ঋণ পরিশোধ করতে পারব না The interest rate is too high / I cannot repay the loan</p> <p>6 = ঋণের জন্য কিভাবে প্রস্তাব দিতে হয় আমার জানা নেই I don't know how to ask for a loan</p> <p>7 = আমি ইতিমধ্যে টাকা ধার নিয়েছি I owe money already</p> <p>8 = এখানে কোন ব্যাংক/ মহাজন নেই There are no banks/lenders</p>	

	<p>9 = আমার স্বামী এটা পছন্দ করবে না My husband would not like it</p> <p>10 = আমার স্বামী এটা আমায় করতে দেবে না My husband would not let me do it</p> <p>11 = আমার শ্বশুরবাড়ির লোকজন এবং অন্যান্য আত্মীয়রা এটা পছন্দ করবে না My in-laws or other relatives would not like it</p> <p>12 = মহিলারা ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠানে যেতে পারে না Woman cannot go a bank or financial institution</p> <p>13 = ব্যাংক বা আর্থিক প্রতিষ্ঠান মহিলাদের ঋণ দেয় না Banks or financial institutions do not lend to women</p> <p>888 = অন্যান্য, ব্যাখ্যা করুন Other , explain_____</p>	
--	--	--

15. সিদ্ধান্ত-গ্রহণ, গণনাকারী: নিম্নলিখিত সিদ্ধান্তগুলির জন্য দুইজন অবধি মুখ্য/ প্রাথমিক সিদ্ধান্ত-গ্রহণকারীর নাম লিখুন। **Decision-making, Enumerator: Record up to two main/primary decision-makers in the household for the following decisions.**

	50 = পরিবারের মধ্যে সবাই everyone in the household, 99 = সিদ্ধান্ত নেওয়ার প্রযোজ্য নয় decision not applicable	পরিবারের সদস্যদের কোড ব্যবহার করুন (প্রত্যেক খোপে একজন সদস্যের নাম লিখুন) Use HHM Codes (Write one HHM Code in each box)
15.1.	আপনার গৃহস্থের ক্রয় এবং খাদ্য গ্রহণ সংক্রান্ত সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions regarding purchase and consumption of food in your household?	
15.2.	আপনার গৃহস্থের দামী আসবাবপত্র ক্রয় এর সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions regarding purchasing of expensive furniture for your household?	
15.3.	আপনার পরিবারের জন্য উৎপাদনক্ষম সম্পত্তি ক্রয়ের ক্ষেত্রে কে সিদ্ধান্ত নেয়? Who makes decisions regarding purchasing of productive assets for your household?	
15.4.	কে সিদ্ধান্ত গ্রহণ করে আপনার অর্জিত অর্থ কিভাবে ব্যয় হবে? Who makes decisions on how the income YOU earned is spent?	
15.5.	কে সিদ্ধান্ত নিতে পারে SHG বা মাইক্রোফিন্যান্স প্রতিষ্ঠান থেকে ঋণ নেবেন কিনা? Who makes decision on whether you can take loans from SHG or microfinance institutes?	
15.6.	কে সিদ্ধান্ত নেয় আপনি আপনার পরিবারের সাথে আন্য কোথাও যাবেন কিনা? Who makes decision on whether you can go outside the village to visit your family?	
15.7.	কে সিদ্ধান্ত গ্রহণ করে জমিটির উত্তরাধিকারী কে হবে? Who makes decisions on who should inherit land?	
15.8.	আপনার সন্তানদের অধ্যয়ন সংক্রান্ত সব সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decisions regarding your children's studies?	
15.9.	আপনার সন্তানকে ডাক্তারের কাছে নিয়ে যাওয়া হবে কিনা এই সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decision on whether to take your child to the doctor?	
15.10.	পরিবার পরিকল্পনা সন্তানের জন্মের স্থান বা সীমা ব্যবহার হবে কিনা এই সিদ্ধান্ত কে নেয়? Who makes decision on whether you use family planning to limit or space child births?	

16. প্রাতিষ্ঠানিক সদস্যপদ এবং অংশগ্রহণ Institutional membership and participation

		16.1	16.2	16.3
গোষ্ঠীর কোড Group Code	গোষ্ঠী GROUPS	এই গ্রামে বা কাছের গ্রামে [...] কি আছে? Is there a [...] in the village or the nearby village? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No >> (যদি ২>> পরবর্তী সংকলন)) (If 2 >> Next group)	আপনি কি [...] একজন সদস্য? Are you a member of [...] ? 1=হ্যাঁ Yes 2=না No >> (যদি ২>> পরবর্তী সংকলন)) (If 2 >> Next group)	গত 3 মাসে আপনি কি [...] সভায় উপস্থিত ছিলেন? Have you attended a meeting of [...] in the last 3 months? 1= হ্যাঁ Yes 2= না No
1	গ্রাম উন্নয়ন কমিটি Village Development Committee			
2	স্বাস্থ্য এবং স্বাস্থ্যসম্বন্ধী কমিটি Health and Sanitation Committee			
3	গ্রাম সভা/ পল্লী সভা Gram Sabha / Pali Sabha			
4	বন সুরক্ষা সমিতি Forest Protection Committee			
5	গ্রাম শিক্ষা সমিতি Village Education Committee			
6	অন্যান্য (উল্লেখ করুন) Other (Specify) _____			

16.4.	আপনি কি একটি স্বনির্ভর গোষ্ঠীর সদস্য? Are you a member of an SHG?	1=হ্যাঁ Yes 2=না No (If 2 >> Go to 17)	
16.5.	কতদিন ধরে আপনি এই গোষ্ঠীর সদস্য? How long have you been a member of that group?	মাস (সম্পূর্ণ মাসে) Months (in completed months)	
16.6.	এই সভায়ে অংশগ্রহণ করতে হলে আপনাকে কি কোন পুরুষ আত্মীয়ের কাছ থেকে অনুমতি নিতে হয়? Do you need to ask permission from a male relative to attend the meetings?	1=হ্যাঁ Yes 2=না No 3= কখনও কখনও Sometimes	
16.7.	মাসে কত টাকা দিতে হয়? What is the monthly rate of contribution?	টাকায় Rs.	
16.8.	অর্থ প্রাপ্তির জন্য অর্থ প্রধানত কোথা থেকে এসেছে? Where does the money for the contribution come mainly come from?	1= অন্য পুরুষ বা আমার স্বামী এটা আমায় দেয় My husband or another male gives it to me 2=এই টাকা যেটা আমি উপার্জন করি এবং যেটা আমার কাছে থাকে It is money that I earn and have with me 3= এই টাকা আমার সংসারের খরচ থেকে বাচালো It is money that I save from household expenditures 888= অন্যান্য, উল্লেখ করুন Other, specify _____	
16.9.	এই গোষ্ঠীর মাধ্যমে আপনার মোট সঞ্চয়ের পরিমাণ কি? What is the total amount of savings that you have through the group?	টাকায় Rs.	

17. সুযোগ-সুবিধা এবং সেবা উপলব্ধতা Access to facilities and services

প্রশ্ন Question	কোড Code	প্রতিক্রিয়া Response
17.1 আপনার বর্তমান বাড়িতে কি বিদ্যুৎ-সংযোগ আছে? Does your current house have an electricity connection?	1 =হ্যাঁ Yes 2 = না No (If 2 >> Go to 17.3)	
17.2 এটা কি মিটার দ্বারা সংযুক্ত? Is the connection metered?	1 =হ্যাঁ Yes 2 = না No	
17.3 4 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম প্রাথমিক স্কুলের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest primary school?	কিলোমিটার Kms (অনুগ্রহ করে সবচেয়ে কাছের পূর্ণ সংখ্যক কিলোমিটার দিন) (Please round down to the nearest complete km)	
17.4 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম মাধ্যমিক স্কুলের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest secondary school?		
17.5 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম বাঁধানো রাস্তার দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest paved road?		
17.6 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম যানবাহনের দাড়ানোর দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest transportation stop?		
17.76 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম স্বাস্থ্য কেন্দ্রের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest health center?		
17.8 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম বাজারের দূরত্ব কত যেখানে জিনিসপত্র ক্রয়-বিক্রয় হয়? What is the distance from your homestead to the nearest market where goods are bought and sold?		
17.9 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম রাজস্ব কার্যালয়ের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest revenue office?		
17.10. 9 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম ব্যাংকের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest bank?		
17.11 আপনার বাড়ি থেকে নিকটতম ডাকঘরের দূরত্ব কত? What is the distance from your homestead to the nearest post office?		